

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

ABDURAZOQOV BOBURJON SOBIRJON O‘G‘LI

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA EMOTSIYA
KONSEPTLARINING VERBALLASHUVI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2025

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of the dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD)
on Philological Sciences**

Abdurazoqov Boburjon Sobirjon o‘g‘li Ingliz va o‘zbek tillarida emotsional konseptlarning verballashuvi.....	3
Абдураззоков Бобуржон Собиржон угли Вербализация эмоциональных концептов на английском и узбекском языках... ..	21
Abdurazoqov Boburjon Sobirjon ugli Verbalization of emotional concepts in English and Uzbek languages	39
E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati Список опубликованных работ The list of published works	43

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

ABDURAZOQOV BOBURJON SOBIRJON O‘G‘LI

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA EMOTSIYA
KONSEPTLARINING VERBALLASHUVI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2025

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.4.PhD/Fil2915 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus va ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasining (www.samdchti.uz) va «Ziynet» axborot ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:	Mirsanov G'aybullo Qulmurodovich filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent
Rasmiy opponentlar:	Nasrullayeva Nafisa Zafarovna filologiya fanlari doktori, professor Davlatova Muxayyo Xasanovna filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
Yetakchi tashkilot:	Termiz davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 raqamli Ilmiy kengashning «7» yanvar 2025-yil soat 10:00 dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand sh., Bo'stonsaroy ko'chasi, 85A-uy. Tel: (99866) 233-78-43; faks: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (61782 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil «7» yanvar kuni tarqatildi.
(2025-yil «3» yanvar da 19 raqamli reyestr bayonnomasi).



A.A.Yaxshiyev
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
raisi, filologiya fanlari doktori (DSc),
professor

U.D.Qarshibayeva
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
kotiibi, filologiya fanlari doktori (DSc),
professor

Sh.S.Safarov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi
filologiya fanlari doktori, professor

Sh.Safarov

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida lisoniy birliklarni konseptuallashuvi jihatidan o'rganishda asosiy e'tibor inson hamda til muvofiqligini qiyosiy-tipologik yo'nalishlarda turli strukturali tillar qiyosida, tilning inson tafakkuri bilan bog'liq xususiyatlarini, jumladan, inson emotsiyalarining verbal va noverbal ifodasini aniqlashga, chog'ishtirishga qaratilmoqda. Tilda inson emotsiyalarining ifoda vositalari masalasini tadqiq etishda konseptual paradigmaning o'rni, inson tomonidan olamni idrok etishda emotiv munosabatlarning namoyishi, insonni o'rab turgan olam to'g'risidagi bilimlar bilan bir qatorda olamga nisbatan ichki his-tuyg'ularning tildagi ifodasi, turli oilaga mansub til sohiblarining tafakkuri, milliy-madaniy qarashlari kabi omillarga e'tibor qaratilmoqda. Hozirgi kunda inson emotsiyalarini konseptual hamda lingvomadaniy jihatdan qiyosiy-tipologik tadqiq qilish tilni antroposentrik nuqtayi nazardan o'rganishda muhim ahamiyat kasb etmoqda.

Hozirgi kunda tilshunoslikda dunyoda yetakchi ilmiy yo'nalishlardan biriga aylanib ulgurgan konseptual tahlil insonning olamni idrok etishi jarayonida foydalanadigan emotsiyalari, emotiv munosabatlari uning olamga bo'lgan munosabatlari, ijtimoiy mavqeyi milliy-madaniyatga asoslanishi borasidagi qarashlar hamda uning lisoniy vositalari konseptual tizim doirasida tadqiq etishga bag'ishlangan g'oyalar, fikr va mulohazalar ilgari surilmoqda. Ushbu jarayonda muhim o'rin tutadigan turli xil emotsiyalarni jamoaviy hamda xususiy bo'lishi, har bir lingvomadaniyatda emotsiyalarni namoyish etuvchi verbal va noverbal vositalarni tilda namoyon bo'lishida, har bir etnik guruhga tegishli xalq milliy tilining o'ziga xos imkoniyatlarini qiyosiy nuqtayi nazardan tadqiq etish dolzarblik kasb etmoqda.

Hozirda Respublikamizda lison, ong, tafakkur va lingvomadaniyat munosabatlarini konseptual jihatdan o'rganish o'ziga xos dolzarb masalaga aylandi. O'zbek tilshunosligida ham turli lisoniy konseptlarni hosil qiluvchi birliklarni turli tillar miqyosida chog'ishtirma o'rganishning lisoniy tamoyillarini ishlab chiqish, til tadqiqotlariga kognitiv jihatdan yondashuv masalalariga keng e'tibor qaratilmoqda. Bunda turli sathga, guruhga, lisoniy birliklarining leksik xususiyati bilan bog'liq hamda qiyosiy tipologik jihatdan emotivlikni anglatuvchi vositalarni konseptuallashuvi, lingvomadaniy ifodasi, mazkur sathga tegishli birliklarining milliy-madaniy xususiyatlarini o'rganishda emotiv tarkibga ega birliklarning qiyosiy hamda tipologik verballashish holatlarini ochib berishga qaratilgan tadqiqotlarni amalga oshirish zarurati mavjud.

Taqdim etilayotgan ushbu tadqiqot ishi O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2020-yil 29-oktabrdagi PF-6097-sonli "Ilm-fanni 2030 yilgacha rivojlantirish konseptiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-sonli "2022 – 2026 yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi farmonlari hamda 2017 yil 20 apreldagi PQ-2909-sonli "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi va 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni

ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari doirasida bajarilgan bo'lib, qayd etilgan hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirish uchun ma'lum darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning Respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Kognitiv tilshunoslik yo'nalishida konsept, konseptosfera, leksik konseptlar verballashish mexanizmlarini va ularni turli tillar miqyosida qiyosiy-tipologik va chog'ishtirma aspektidagi tadqiqotlarga jiddiy e'tibor qaratilmoqda. Bu kabi masalalarni lison va tafakkur bilan bog'lagan holda tadqiq etish sohada mavjud muammolarning yechimini aniqlash imkonini beradi. Bu borada jahon hamda mamlakatimiz tilshunos olimlari va izlanuvchilari tomonidan ko'plab ishlar amalga oshirilgan. Jumladan, konseptlarning metaforik xususiyatlari nazariy asoslari R. Jonson, J. Lakoff, R. Langacker, Ch. Fillmor¹ va boshqalar tomonidan yaratilgan. Turli sathdagi lisoniy vositalarning konseptual xususiyatini yoritishga bag'ishlangan ishlarda Jozef X. Grinberg, R. Jekendoff, E. C. Кубрякова, D.U. Ashurova, Sh. Safarov, D.S. Xudoyberganova, A. Mamatov² kabilar keng qamrovli tadqiqotlar olib borishgan.

Ma'lumki, kognitiv tilshunoslikda insonning ichki olamini bilish, shu jumladan ma'lum turli lisoniy madaniyatiga xos bo'lgan emotsiyalarni qiyosiy tadqiqiga N.V. Дорофеева, С.Г. Воркачев, С.В. Зайкина, И.А. Волостных, В.В. Калинина, Э.Ю. Бутенко, Л.Э. Григорова, Е.П. Ильин, В.И. Карасик, Н.А. Красавский, Е.А. Козлова, Ю.В. Крылов, Л.Э. Кузнецова, Ю.А. Плотникова, К.О. Погосова, Г.А. Рудина, О.А. Сайко, М.В. Смоленцева, В.А. Степаненко, Е.Е. Стефанский, Л.О. Трушкова³ kabi tilshunoslarning tadqiqotlari bag'ishlangan.

¹ Johnson M. *The Body in the Mind*. Chicago: University of Chicago Press, 1990. – 233 p; Lakoff G. *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago: The University of Chicago Press, 1992. – 632 p; Langacker R.W. *Foundations of Cognitive Grammar*. Stanford: Stanford University Press, 1987. Vol. 1. – 516 p; Fillmore Ch. J. *Frames and The Semantics of Understanding // Quaderni di Semantica* 6 (2). Bologna: CLUEB, 1985. –P 222–254.

² Jozef X. Grinberg. *Language Universals: With Special Reference to Feature Hierarchies*. The Hague: Mouton & Co. 1966. –P 25-35; Jackendoff Ray S. *Semantic structures*. Massachusetts Institute of Technology. 1990. –322 p.; Кубрякова Е.С. *Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Рос. академия наук. Институт языкознания. — Москва.: Языки славянской культуры, 2004. — 560 с.; Ashurova D.U. *Text linguistics*. Tashkent: Tafakkur qanoti, 2012. –200 p. Худойберганова Д. *Матнинг антропоцентрик тадқиқи*. – Ташкент., Фан, 2013. –135 б.; Сафаров Ш. *Когнитив тилшunoslik*. – Жиззах, 2006. – 90б; Mamatov A.E. *O'zbek tili frazeologiyasi: o'quv qo'llanma*. – Toshkent: Navro'z, 2019. – 260 b.*

³ Дорофеева Н. В. *Удивление как эмоциональный концепт (на материале русского и английского языка): дис. ... канд. филол. наук.* – Краснодар: КГТУ, 2002. – 214 с; Воркачев С. Г. *Культурный концепт и значение*. – Москва: ИТДГК «Гнозис», 2004. – 236 с; Зайкина С. В. *Эмоциональный концепт «Страх» в английской и русской лингвокультурах (сопоставительный аспект): дис. ... канд. филол. наук:* – Волгоград, 2004. – 188 с; Волостных, И. А. *Эмоциональные концепты «страх» и «печаль» в русской и французской языковых картинах мира (лингвокультурологиче-ский аспект): дис. ... канд. филол. наук:* – Тамбов: ТГТУ, 2007. – 137 с; Калинина, В. В. *Эмоционально-этический концепт SHAME и его когнитивно-дискурсивный потенциал: дисс. ... канд. филол. наук:* – Иркутск, 2009. – 166 с; Бутенко Е. Ю. *Концептуализация понятия «страх» в немецкой и русской лингвокультурах: дис. ... канд. филол. наук:* – Тверь: ТГУ, 2006. – 198 с; Григорова, Л. Э. *Концепт*

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan Oliy ta'lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Tadqiqot Samarqand davlat chet tillari institutining Ingliz tili nazariy aspektlari kafedrasining ilmiy tadqiqotlar rejasiga muvofiq bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi:

Ingliz va o'zbek tillarida emotsiya konseptlari faollashuvida konseptual va lingvovomaniy mohiyatini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

qiyoslanayotgan tillarda emotsiya konseptlarining lisoniy tarkiblantiruvchi vositalarini verbal va noverbal mohiyatini nazariy jihatdan asoslash;

qiyoslanayotgan tillarda emotsiyalarni konseptuallashtirish va metaforizatsiyalash hamda kategoriyalashtirishning nazariy masalalarini tahlil qilish;

ingliz va o'zbek tillarida emotsionallikni semantik maydondagi struktur-semantik va kommunikativ, pragmatik voqelanishining mohiyatini aniqlash;

qiyoslanayotgan tillardagi emotsional-konseptual birliklarning ma'no tarkibini tahlil qilish va tarkibiy qismlarning tavsifini bayon etish, kommunikativ maqsadi tahlilini amalga oshirishdan iborat.

Tadqiqot obyekti sifatida ikkilamchi interpretatsiyaning hosilasi hisoblangan ko'chma ma'noli leksik birliklar tanlangan.

Tadqiqot predmetini emotiv leksik birliklarni konseptual mohiyati tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda lingvistik tasvirlash, kognitiv modellashtirish, konseptual tahlil, komponent hamda kontekstual tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

ingliz va o'zbek tillaridagi tillarda emotsional konseptlarni (happy, anger, sadness, xursandchilik, g'azab, nafrat, va hokazo) hosil qiluvchi (to be happy, to

CURIOSITY в английской языковой картине мира: дис. ... канд. филол. наук: – Иркутск: ИГЛУ, 2013. – 168 с; Ильин Е. П. Эмоции и чувства. – Санкт-Петербург. Питер, 2001. – 783 с; Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 335 с; Красавский, Н. А. Эмоциональные концепты в немецких и русских лингвокультурах/ Н. А. Красавский. – Волгоград: Перемена, 2001. – 495 с.; Козлова, Е.А. Метонимия как концептуальная основа функциональной категоризации английского глагола: Дисс. ... канд. филол. наук. – Тамбов, 2001. – 154 с.; Крылов, Ю. В. Эмотивный концепт «Злость» в русской языковой картине мира: идентификация и разграничение ментальных и языковых структур. – Новосибирск: НГПУ, 2007. – 186 с.; Кузнецова Л. Э. Любовь как лингвокультурный эмоциональный концепт: ассоциативный и гендерный аспекты: дис. ... канд. филол. наук.: – Краснодар: КГТУ, 2005. – 206 с.; Плотникова, Ю. А. Концепт INTEREST в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук: – Белгород: БГУ, 2010. – 169 с.; Погосова К. О. Концепты эмоций в русской и английской языковых картинах мира: дис. ... канд. филол. наук: – Владикавказ: СОГУ, 2007. – 196 с.; Рудина, Г. Метафоризация как способ представления эмоциональных концептов: сопоставительное исследование на материале русского и албанского языков: дис. ... канд. филол. наук: – Москва, 2010. – 180 с.; Сайко, О. А. Эмоциональный концепт «JOY» и способы его объективации в художественном и религиозном дискурсах: на материале английского языка: дис. ... канд. филол. наук:– Иркутск: ИГЛУ, 2007. – 173 с.; Смоленцева М. В. Эмоциональный концепт «любовь» в песенном дискурсе: дис. ... канд. филол. наук: – Чебоксары: ЧГУУ, 2009. – 217 с.; Степаненко В. А. Слово / Logos / Имя – имена – концепт – слова: сравнительно-типологический анализ концепта «Душа. Seele. Soul». (на материале русского, немецкого и английского языков): Автореф. дис. д.-ра филол. наук. – Иркутск, 2006. – 22 с.; Стефанский, Е. Е. Концептуализация негативных эмоций в мифологическом и современном языковом сознании: дис. ... докт. филол. наук: 10.02.19. / Е. Е. Стефанский. – Волгоград: СГА, 2009. – 386 с.; Трушкова Л. О. Эмоциональный концепт SADNESS: когнитивно-дискурсивный анализ: дис. ... канд. филол. наук: – Иркутск: ИГЛУ, 2010. – 164 с.

make happy, xursand bo'lmoq, xursand qilmoq, g'azablantirmoq va boshqalar) lisoniy vositalarni kognitiv mohiyati nazariy jihatdan asoslangan;

qiyoslanayotgan tillarda sadness (g'am) va anger (jahl, g'azab) emotsional konseptlarini lingvomadaniy xususiyatlari frazeologizmlar (to be in deep distress, to boil with anger, qayg'uda bo'lmoq, g'azab otiga minmoq), iboralar (to be sad, xafa bo'lmoq va hakoza) orqali farqlanishi aniqlangan;

ingliz va o'zbek tillarida emotsionallikni semantik maydoni (xursandchilik, hayrat, qo'rquv, g'azab), struktur-semantik xususiyati (emotive so'zlar (emotion words) va emotive ma'no yuklangan so'zlar (emotion-laden words)) va kommunikativ-pragmatik (nutq vaziyatida inson his-tuyg'ularini aks ettirish) voqelanishini dalillangan;

qiyoslanayotgan tillardagi emotsional konseptlarini faolashuvida leksik (so'z, iboralar, frazeologik birikmalar), grammatik (analitik shakllar, shxs-son qo'shimchalari) birliklarning o'zaro munosabatga kirishishi muhim o'rin tutishi ochib berilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

dissertatsiya materiallaridagi emotsional konseptlar so'z yasalishining konseptual asoslarini hosil qiladigan leksik birliklarni o'rganishda hamda kognitiv semantika, umumiy va qiyosiy tilshunoslik sohalaridagi tadqiqotlarga muayyan darajada xizmat qilgan;

emotsiyalarni vujudga keltiruvchi kognitiv mexanizmlar va ularni tilda faollashuvini ta'minlovchi lisoniy birliklar, frazeologik vositalar ifodasida kognitiv roli aniqlangan, verbal va noverbal ma'nolarni aniqlash orqali antroposentrik paradigmatga asoslanganligini aniqlash imkonini bergan;

tilning antroposentrik mohiyatini aniqlash inson tomonidan olamni anglash jarayonida uning milliy manzarasini yaratish hamda butun borliqqa bo'lgan munosabatlar namoyishi bevosita emotsiyalarni o'ziga xosligi har bir tilni tadqiq qilishda til birliklarining lingvomadaniy imkoniyatlarini ochib berishga xizmat qilgan;

dissertatsiyada emotsiyalarning nafaqat kognitiv xarakterga ega ekanligi, balki qiyoslanayotgan til sohiblari tomonidan uni namoyish etish, tilda ifodalashning milliy, madaniy xususiyatlari bilan belgilanishi ko'rsatiladi. Emotsiyalar yordamida inson o'zini olamga bo'lgan ichki his-tuyg'ular va munosabatlarini namoyish etishda tildan foydalanish borasidagi dalillarning nazariy ahamiyatini o'rganish uchun amaliy imkoniyatlar ochib berilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Tadqiqot natijalarining ishonchliligi zamonaviy tilshunoslikda qo'llanilgan metodlar, ishda qabul qilingan umumiy ilmiy nazariyalar va umume'tirof etilgan lingvistik konseptiyalar, shuningdek, dissertatsiyaning nazariy xulosalari shakllantirilgan katta hajmdagi tahlil qilingan empirik materiallar, tadqiqotning asosiy natijalarini nashr etish uchun Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan tavsiya etilgan mahalliy va xorijiy ilmiy jurnallarda, respublika va xalqaro ilmiy anjumanlar to'plamlarida chop etilgan maqolalar, xulosa va tavsiyalarning amaliyotga tatbiq etilganligi, olingan

natijalarning vakolatli davlat muassasalari tomonidan tasdiqlanganligi bilan asoslanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati kognitiv aspektdagi semantikaning takomillashtirishga yo‘l ochib, uning xulosalari leksikologiya sohasida o‘rganiladigan so‘z yasalishi, xususan, ma’nosi ko‘chimga uchragan til birliklarining til tizimidagi mavqeyi, konseptual asosi, milliy o‘ziga xosligi bilan olamning lisoniy manzarasini yaratishdagi bilimlarini ilmiy-nazariy jihatdan boyitganligi hamda qo‘llanilgan hozirgi zamon tilshunosligidagi metodlar kognitiv tilshunoslik doirasida olib borilayotgan tadqiqotlar yo‘nalishini kengaytirishga xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati. Filologiya ta’lim yo‘nalishlarida tahsil olayotgan talabalar hamda doktorantlar uchun uslubiy qo‘llanma sifatida foydalanilishi, shuningdek, leksikologiya, stilistika, kognitiv tilshunoslik, semantika va lingvokulturologiya fanlari bo‘yicha ma’ruza matnlari tayyorlashda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ilmiy ishda ingliz va o‘zbek tillariga xos bo‘lgan his-tuyg‘u bilan bog‘liq birliklar va ularning har ikki tilda ifodalanishi misollar yordamida solishtirilgan natijalar asosida:

ingliz va o‘zbek tillaridagi tillarda emotsional konseptlarni (happy, anger, sadness, xursandchilik, g‘azab, nafrat, va hokazo) hosil qiluvchi (to be happy, to make happy, xursand bo‘lmoq, xursand qilmoq, g‘azablantirmoq va boshqalar) lisoniy vositalarni kognitiv mohiyati natijalari Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan Yevropa Ittifoqi tomonidan Erasmus+ dasturining 2016-2018-yillarga mo‘ljallangan 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: “O‘zbekistonda oliy ta’lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish” nomli innovatsion tadqiqotlar loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2024–yil 19-iyundagi 1245/02-son ma’lumotnomasi) Natijada loyiha ishtirokchilari tilning emotsional xususiyatlari to‘g‘risida ma’lumotlarga ega bo‘lishgan;

qiyoslanayotgan tillarda sadness (g‘am) va anger (jahl, g‘azab) emotsional konseptlarini lingvomadaniy xususiyatlari frazeologizmlar (to be in deep distress, to boil with anger, qayg‘uda bo‘lmoq, g‘azab otiga minmoq), iboralar (to be sad, xafa bo‘lmoq va hakoza) orqali farqlanishi tahlili Samarqand davlat chet tillar institutida Yevropa Ittifoqining TEMPUS dasturi 2014-2016 yillarga mo‘ljallangan Tempus Project 544161- TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUSJPCR Aston University DeTEL “Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes” loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2024–yil 19-iyundagi 1247/02-son ma’lumotnomasi) Natijada tilning emotsional xususiyatlarining lingvomadaniy imkoniyatlarini ochib berish yuzasidan ilmiy va metodik tavsiyalar ishlab chiqishda foydalanilgan;

qiyoslanayotgan tillardagi emotsional konseptlarini faolashuvida leksik (so‘z, iboralar, frazeologik birikmalar), grammatik (analitik shakllar, shxs-son

qo'shimchalari) birliklarning o'zaro munosabatga kirishishishi masalalari tahlili Samarqand viloyat teleradiokompaniyasi tomonidan 2024-yil mart oyi davomida efirga uzatilgan "Assalom, Samarqand!" tonggi dasturi va "Xayrli kun" radiodasturlarining ssenariylarini shakllantirishda foydalanilgan (Samarqand viloyati teleradiokompaniyasining 2024-yil 24-iyundagi 01-07/161-son-son ma'lumotnomasi).

Ushbu dasturlarda tadqiqot natijalaridan olingan emotsiyalarni vujudga keltiruvchi kognitiv mexanizmlar va ularni tilda faollashuvini ta'minlovchi lisoniy birliklar, frazeologik vositalar ifodasida kognitiv roli aniqlangan, verbal va noverbal ma'nolarni aniqlash orqali antroposentrik paradigmaga asoslanganligini aniqlash haqida mulohazalardan foydalanilgan.

Tadqiqot natijalarining aprotatsiyasi. Ushbu tadqiqot natijalari 6 ta ilmiy-amaliy konferensiyada, jumladan, 2 ta xalqaro, 4 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 12 ta ilmiy nashr chop etilgan, shundan, 3 ta O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda, 5 tasi respublika va 4 tasi xorijiy jurnallarda e'lon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Dissertatsiyaning umumiy hajmi 121 betni tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning **kirish** qismida tadqiqotning dolzarbligi va zaruriyati asoslangan, mavzusi bo'yicha xorijiy ilmiy-tadqiqotlar sharhi, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, ob'ekti va predmeti tavsiflangan, Respublika fan va texnologiyalarni rivojlantirishning ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan hamda tadqiqotning ilmiy va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotda joriy etish, nashr qilingan ishlar, dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi "**Emotsional konseptlar tadqiqotining nazariy asoslari**" deb nomlanib, unda konsept insonning, har bir etnosning aqliy inikos ob'ekti shaklida inson ongida taassurot mahsuli ekanligi ilmiy-nazariy jihatdan munosabatlar bildirilgan. Mazkur bobda konsept va konseptasfera borasidagi mavjud tadqiqotlar, ilmiy fikr-mulohazalar o'ganilgan.

Konsept, ilmiy ta'riflarga ko'ra⁴ ko'p o'lchovli aqliy konstruksiyadir, u o'zida dunyoni bilish jarayoni, inson faoliyati natijalari, uning dunyo haqidagi tajribasi va bilimlari, u haqidagi ma'lumotlarni saqlash kabilarni aks ettiradi. Konsept kognitiv tarkibga ega bo'lib strukturaviy-semantik shakllangan o'z arxitektonikasiga ega sanaladi. V.I. Karasik fikriga ko'ra, konseptlar ancha murakkab komponentlardan

⁴ Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Москва.: Гнозис, 2004. – 390 с.

iborat obrazli hodisalar sanaladi. Konsept tushunchadan farqli o'laroq, nafaqat fikrlash, balki inson tajribalari mahsuli hamdir. Shunday qilib, konsept doirasi tushuncha doirasidan kengroqdir. Konsept tushunchani o'z ichiga oladi, bu esa, o'z navbatida, uning majburiy asosiy component ekanligini ko'rsatadi.

Lingvistlar ommasiga yaxshi tanish bo'lgan qator ilmiy ishlardagi konseptlar mohiyatining xususiyatlarini hisoba olgan holda, ayrim tilshunoslar o'zlarining ilmiy nashrlari orqali "emotsional konsept" tushunchasiga etnik, madaniy jihatdan aniqlangan, murakkab strukturaviy-semantik, tafakkurga oid ma'lum bir tushuncha sifatida qaraydilar.⁵ Konseptual xossalarga asoslangan leksik yoki frazeologik birliklar muomalada bo'lgan shakllar ushbu konsepsiyaga qo'shimcha ravishda voqelik haqidagi tasvir yoki tasavvurni, uni muayyan shaxsning yoki butun bir millatning ma'naviy dunyosida tutgan muayyan madaniy qiymatni o'zida mujassamlashtiradi. Bizningcha, insonlarning muloqot yoki munosabatlari jarayonida, shu bilan birgalikda tashqi dunyoga nisbatan o'zlarida refleks shakllantirish natijasida hosil bo'ladigan emotsional xosila emotsional konsept sanaladi. Keyingi o'rinlardagi tahlillarimizda sizning e'tiboringizga emotsional konsept (keying o'rinlarda EK deya murojaat qilinadi) ga berilgan ta'rif mazmunini ko'rib chiqamiz.

Boshqa har qanday hissiy tushuncha singari u ham madaniy jihatdan shartlarga bo'ysinadi. U muayyan etnik qatlamda o'z taraqqiyotining ma'lum bosqichida ma'lum ijtimoiy-tarixiy sharoitlarda tug'iladi. Ba'zan konseptlar tashqi omillar ta'sirida vujudga keladi, ya'ni madaniyat va hayot tarzidan tilga singadi. U dastlab "yot" ong tomonidan aks ettiriladi va keyinchalik to'g'ridan-to'g'ri murakkabroq hodisaga- lisoniy tushunchaga aylanadi. Uning paydo bo'lishi va jamiyatdagi keyingi bosqichdagi mavjudligi (so'zning keng ma'nosida, ya'ni insoniyat jamiyatining/jamoasining deyarli har qanday qatlamida) u kirib kelgan avvalgi statusidan keskin farq qilishi mumkin. Emotsional konsept ma'lum sathga tegishli bo'lgan, yoki inson faoliyatining ayrim qismlarida muayyan muhokama obekti emas, balki inson omili bilan bog'liq, uning tub mohiyati sifatida batafsil muhokama mavzusidir. Bu mavzu keng miqyosga ega va shuning uchun ham emotsional konsept tilning madaniy qatlamida tutgan o'rni va uning vujudga kelish shart-sharoitini ixcham shaklda keltirilgan eng umumiy mulohazalar bilan tavsiflash mumkin.

Lisoniy tahlillarda emotsional konseptlarga strukturaviy-semantik, funksional, lingvomadaniy jihatlardan qaraladi. Shu o'rinda konsept va tushuncha, kabi bir-biriga yaqin bo'lgan lisoniy hodisalar farqlarini berib o'tishni joiz etadi. Tushuncha, birinchi navbatda, konseptning o'zini, uning sohiblari uchun qiymatini va ularning

⁵ Аскольдов, С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. Москва: Academia, 1997. – С. 267—279.; Лихачев, Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – Москва: Academia, 1997. – С. 280-287; Кубрякова, Е.С. Парадигматика // Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 366—367.; Ляпин, С.У. Концептология: к становлению подхода // Концепты: Науч. тр. Центроконцепта. Вып. N. 1. Архангельск: Изд-во Помор. ун-та, 1997. – С. 1—35.

lingvistik voqelikning tasvirlarini verbal shaklda mustahkamlaydigan integral, yaxlit aqliy konstruksiya ekanligiga guvoh bo‘lamiz.

Emotsional konseptlarning ko‘pchiligi universal bo‘lishi bilan birga xususiy jihatlari ham mavjud. Jumladan, A.Vejbitska emotsionallik doirasida *sadness* (g‘am) va *anger* (*jahl*, *g‘azab*) tushunchalarini psixologik hamda lingvist nuqtayi nazaridan baholanishini keltirib o‘tadi. Muallifning ta’kidlashicha, *sadness* va *anger* (psixolog nazdida) insoniyatga xos universal hodisa sanaladi. Lingvistning baholashicha esa, ushbu so‘zlar inglizcha bo‘lib, ularning ekvivalentlari boshqa tillarda o‘zgarmaydi. Chunki, ushbu so‘zlar ingliz madaniyatiga xos, etnosiga tegishli bo‘lgan emotsionallikni ifodalash uchun ishlatiladi⁶ Shuningdek, muallif emotsional konseptlarning turli madaniyatlarda farqlanishini tubdan anglash uchun o‘sha etnomadaniy guruh tili bilan bog‘liq va bu lisoniy tahlil masalasi hisoblanadi.

Emotsional konseptning nafaqat madaniyatda tutgan o‘rni, balki uni muayyan etnik guruh vakili xususiyatlarini belgilab beruvchi muhim sharti shaxsning ichki dunyosidagi ahamiyatiga ham aniqlik kiritish muhim sanaladi. Emotsional konseptning etnik mansublik belgilari bu muayyan jamoa vakillarining sotsial-ruhiy-madaniy xarakter xususiyatlari (mavjudlikning o‘ziga xos shakllari) orqali belgilanadi. Unga biror bir etnos vakillarining tarixiy jarayonda shakllangan an‘analari, qadriyatlarini, e’tiqodlari, hayot tarzi, dunyoqarashlarining o‘ziga xosligi, o‘ziga xos xulq-atvor va mentalitetlari kabi shartli xususiyatlar kiradi. Bu xususiyatlar har qanday zamonaviy jamiyat vakili ega bo‘lishi kerak bo‘lgan o‘ta muhim hislatlardir.

O‘zbek tilida ***xursandchilik*** konseptual maydonini hosil qiladigan lisoniy vositalar:

baxt, xursandchilik, zavq- shavq, quvonch, hayajon, g‘ururlanish, hayratlanish, quvnoqlik va boshqalar:

Ingliz tilida ***xursandchilik*** konseptual maydonini hosil qiladigan lisoniy vositalar:

pleasure, delight, bliss, felicity, triumph, happiness, excitement, exaltation, elation, enchantment, joy, thrill, enthusiasm, satisfaction, admiration, gaiety, merriment, enjoyment, gladness, contentment, amusement, cheer, etc.

Ingliz tilida ***hayrat*** konseptual maydonini hosil qiladigan lisoniy vositalar:

Surprise, wonder, astonishment, amazement surprise etc.

O‘zbek tilida ***g‘am/tashvish*** konseptual maydonini hosil qiladigan lisoniy vositalar:

qayg‘u, baxtsizlik, qayg‘u, achchiq, qayg‘u, afsus, qayg‘u, umidsizlik, azob, musibat, afsus, azob – uqubat, g‘amginlik, umidsizlik, zerikish, g‘amginlik, ko‘ngilsizlik, tushkunlik va hakoza.

Ingliz tilida ***g‘am/tashvish*** konseptual maydonini hosil qiladigan lisoniy vositalar:

Anguish, grief, heart ache, heart-break, broken heart, sorrow, pain hurt, agony, wound, sadness, suffering, despair, gloom, distress, depression etc.

⁶ Вежбицкая.А. Язык. Культура. Познание. – Москва.: Русские словари, 1996. – 416 с.

O‘zbek tilida **g‘azab** konseptual maydonini hosil qiladigan lisoniy vositalar: *g‘azab, jahl, achchiqlanish, jinnilik, g‘azab otiga minmoq va hakoza.*

Ingliz tilida **g‘azab** konseptual maydonini hosil qiladigan lisoniy vositalar:

Rage, outrage, fury, berserk jury, wrath, anger, indignation, malice, irritation, outbreak, annoyance etc.

O‘zbek tilida **qo‘rquv** konseptual maydonini hosil qiladigan lisoniy vositalar: *qo‘rquv, dahshat, vahima, tashvish va hakoza.*

Ingliz tilida **qo‘rquv** konseptual maydonini hosil qiladigan lisoniy vositalar:

Horror, tenor, trepidation, panic, dismay, fright, fear, dread, scare, alarm, apprehension — tension — jitters — cowardice — awe etc.

Emotsional konsept emotsional tushunchadan murakkabroq semantik tuzilishga egaligi bilan farq qiladi. U nafaqat tushuncha, balki ma’lum kognitiv elementlarning shunchaki yig’indisi emas, balki konseptiyaning o’zi haqidagi baholovchi fikrlardir. Konseptga asoslangan tillashgan emotsional konsept muayyan etnik guruhning madaniy makoniga singib ketganligi sababli qo‘shimcha ikkilamchi xususiyatlarni (obraz va baho) oladi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi **“Emotsiyalar lingvistik konseptuallashtirish vositalari sifatida”** deb nomlangan. Mazkur bobda Inson ongida joylashgan va faoliyat yurituvchi psixik konstruksiyalar sifatidagi tushunchalar madaniy-semiotik makon va zamonda mavjudligi, ulari belgilangan kognitiv strukturalari emotsional konseptlarni shakllantiruvchi hodisa sifatida tahlilga tortilgan.

Emotsional leksika tasnifi ko‘lab tilshunoslar tomonidan amalga oshirilgan. Ushbu tadqiqotlarda emotsional leksikaning tasnifi bir –biriga o‘xshash emasligi kuzatiladi. Misol uchun: Aneta Pavlenko emotsionallikka xos so‘zlarning emotive so‘zlar (*emotion words*) va emotive ma’no yuklangan so‘zlar (*emotion-laden words*) kabi ikki guruhni ajratadi. Emotiv so‘zlar atamasi to‘g‘ridan-to‘g‘ri ma’lum bir ta’sirchan holatlarga (“happy”, “angry”) yoki jarayonlarga (“to worry”, “to rage”) nisbatan qo‘llanadi. Mazkur so‘zlar matnda sub’ektning emotsional holati (“she is sad”) yoki emotive ifodasini (“I feel sad”) anglatib keladi. Ba’zi kontekstlarda ushbu turkumga tegishli so‘zlar emotsiyani keltirib chiqaruvchi omillarni tasvirlovchi vazifani bajarishi mumkin. Ot sifatida esa ular mavhum so‘zlar kabi ishlashi mumkin. Emotive ma’no yuklangan so‘zlar to‘g‘ridan-to‘g‘ri emotsiyalarga ishora qilmaydi, aksincha emotsiyani ifodalovchi vositalar sifatida baholanadi (“jerk”, “loser”). Bundan tashqari suhbatdoshlarni his-tuyg‘ularni qo‘zg‘atish vazifasini ham bajaradi. A. Pavlenko emotive ma’no yuklangan so‘zlar quyidagi kichik kategoriyalarini ajratib ko‘rsatadi: (a) tabular yoki haqoratomuz so‘zlar (“piss”, “shit”), (b) haqoratlar (“idiot”, “creep”), (c) tanbeh (“behave”, “stop”), (d) mehribonlik (“darling”, “honey”), (e) jirkanch so‘zlar (“spider”, “death”) va (f) undov so‘zlar (“yuk”, “ouch”). Odatda emotsiyalar nutqda faollashganligi bois har qanday birlik yoki ibora ham emotive ma’no kasb etishi yoki emotive so‘zlar ba’zi vaziyatlarda his-tuyg‘u ma’nosiga ega bo‘lmasligi mumkin.⁷

⁷ Pavlenko A. Emotion and Emotion-laden Words in the Bilingual Lexicon. *Bilingualism: Language and Cognition* Cambridge University Press, 11 (2), 2008. –P 147–164.

U ma'lum emotiv vaziyatlarni kelib chiqishida ijtimoiy hodisalarning quyidagi xususiyatlari muhim o'rin tutishini keltirib o'tadi:

1) Vaziyatni axloq, xulq-atvorga tayangan holda baholash; bunda amalga oshiriladigan hatti-harakatlar "jamiyatdagi axloqiy qoidalar"ni buzilishiga olib kelishi yoki tasavvurli harakatlar yuzaga keladi;

2) Ishtirokchi shaxslar tarkibi: bunda so'zlovchi, tashuvchi yoki voqea-hodisa aybdori, ijtimoiy qonun-qoidalar buzilishiga sabab shaxs, ijtimoiy jihatdan yuqori va quyi mavqega ega shaxslar ishtirok etadi. Emotiv vaziyat yoki emotsional munosabat (quyidagi hollarda) bir tomonlama bo'ladi;

3) So'zlovchi va muloqot ishtirokchilari o'rtasidagi ijtimoiy munosabatlarda; mazkur vaziyatda o'zaro ijtimoiy munosabatlarga yechim topishga yo'naltirilgan jarayonida yuzaga keladigan emotsional holat;

4) Oldindan amalga oshirilgan xatti-harakat uchun javob berish uchun bog'liq vaziyat;

5) Intensional emotsiya: bu so'zlovchi shaxs tomonidan rejalashtirilgan, maqsadli xatti-harakatlar natijasida yuzaga keladi⁸.

Z.Kovachich qayd etgan emotiv vaziyatlar asosan salbiy xarakterga ega bo'lgan g'azab, jahl, tajavvuzkorlik kabi ijtimoiy hodisa sifatida qabul qilish mumkin. Ammo, ta'kidlash joizki, ijtimoiy hodisalar bilan bog'liq emotiv universallikdan ko'ra, xususiy xarakterga bog'liq bo'lishi mumkin. Chunki, har bir xalq, etnos yoki ijtimoiy guruhlarining o'ziga xos milliy mentaliteti, milliy xarakteri, qadriyatlari, tartib qoidalari mavjud bo'lib, ijtimoiy munosabatlarda ularga ma'lum ma'noda amal qilishadi. Ushbu munosabatlar esa tilda alohida semiotik belgilarda faollashadi.

Emotsiyalarni obyekt-ramziy tushunchasining keng tarqalgan taqchil holati o'rnini, ularga mos keladigan harakat belgilaridan foydalanishning yuqori mahsuldorligi va muntazamligi bilan qoplanadi. Nutq ifodalarining son-sanoqsiz to'plami, shu jumladan barqaror og'zaki ifoda vositalari, emotsiyalarning ta'sirchan ifodaga egaligi bilan belgilanadi. Bu yerda emotsiyalarning eng keng tarqalgan harakat belgilari kichik soni: a) stolni musht bilan urish (tahdid) b) mushtlarni siqmoq (jahldan); v) oyoqlaringizni yerga zarb bilan urish (jahl va quturish); d) chapak chalmoq (quvonchdan, hayajondan va norozilik namoyishi); e) kimdir oldida tiz cho'kish (hurmat belgisi yoki yolvorish); f) boshini ushlamoq (tavba va qayg'u) va boshqalar. Masalan: In the midst of his disgust, he turned and looked down at Florence by his side. She was ready with her *quick smile and upturned, happy eyes*, as bright and clear as the water in trout pools [O`Henry. Selected stories, 135]; His *expression lightened*: a slight crinkle at the corners of his eyes, the barest lift of his mouth. About as near as he ever got to a smile, she figured, pleased all out of proportion to be the one who drew it.⁹ [Susan Law, 16]; He straightened in surprise. "Never thought I'd hear you admit you were wrong."

⁸ Kovecses Z. Emotion concepts: Budapest Lorán University press, 1990. –P 102-120.

“Yes, well, don’t get fond of hearing it. It won’t happen again.” Back to the important matter. “She *came back flushed*.”

“So? She flushes easily. Skin’s so damn white it colors up soon as the temperature goes north of eighty.” [Susan Law, 43]; Doktorning gapidan keyin badani qizib qon yurishib ketdi. Yostiqdan boshini ko‘tarib o‘tirib oldi. [Said Ahmad, Tanlangan asarlar; 16]; Endi o‘rnimdan turayotgan edim, Nasiba chir etib burilib eshik tomon yo‘naldi. Ko‘zida qandaydir begona, sovuq ifodani sezib, joyimga o‘tirib qoldim. Oyim rangi o‘chibroq singlimning ketidan ergashdi. Semiz xotin hijolatli jilmaydi. [O‘tkir Hoshimov, 599]

Yuqoridagi misollardan ko‘rinib turibdiki, bu og‘zaki barqaror emotsional ifodalar insonning ma’lum bir haqiqiy vaziyatlarga reaksiyasini shartli ravishda belgilab qo‘ygan aniq inson harakatlariga asoslanadi. Bunda, har bir tildagi *quick smile and upturned, happy eyes, expression lightened, came back flushed, badani qizib qon yurishib ketdi, rangi o‘chibroq* kabi harakat belgilarining ekvivalentligi diqqatni tortadi. Tipologik jihatdan har xil tillarda so‘zlashuvchilar insonning bir xil haqiqiy jismoniy harakatlariga murojaat qilishlari, uning harakat dasturi genetik jihatdan ma’lum bir tashqi ogohlantirishlarga turli xil reaksiyalarga asoslangan xatti-harakatlarining universalligi bilan izohlanishi mumkin. Bundan tashqari, emotsiyalarning harakat belgilarining tillararo va madaniyatlararo o‘ziga xosligi va universalligi ham ijtimoiy omillar, mentalitet, qadriyatlar bilan izohlanishi mumkin. Yuqoridagi fikr-mulohazalardan, shuningdek, ingliz va o‘zbek lingvomadaniyatida qo‘llanilgan emotivlikning ifodalovchi ko‘plab turg‘un nutq iboralari, leksemalar ko‘p ma’noli bo‘lib, ular real harakatlarning verbal ifodasi orqali namoyon bo‘ladi.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi “**Ingliz va o‘zbek tillari lisoniy xaritasida emotsional konseptlarning lingvomadaniy o‘ziga xosligi**”, deb nomlangan bo‘lib, emotsionallikni tabiati va ko‘lamini o‘rganishning asosiy yondashuvlarini e’tiborga olgan holda qator parametrlar taklif etiladi. Xususan, D.A. Romanova¹⁰ o‘z tadqiqotlarida emotsional vaziyatni aniqlashi quyidagi turlarini taklif etadi:

- emotivlik tushunchasini o‘rganishni tilning maxsus funksiyasi bilan bog‘lovchi kommunikativ yondashuv;

- psixolingvistik yondashuv, tilshunoslarning e’tiborini emotsional va assotsiativ aloqador birliklarga qaratish;

- emotsional tushunchalar va ularni tilda ifodalash usullarini o‘rganuvchi kognitiv yondashuv;

- emotivlik tushunchasini so‘z ma’nosining tarkibiy tuzilishi bilan bog‘liq holda ko‘rib chiqadigan semantik yondashuv;

- kognitiv-diskursiv yondashuv, bu emotivlikni til tizimining turli darajalarida inson his-tuyg‘ularini aks ettirishga qodir bo‘lgan keng qamrovli kognitiv kategoriya sifatida belgilash¹¹. Qayd etilgan masalalar tilshunlik va psixologiya kesimida

¹⁰ Романова, Т.В. Модальность. Оценка. Эмоциональность: Монография. – Нижний Новгород: НГПУ, 2008. – 309 с.

¹¹ Романов, Д.А. Языковая репрезентация эмоций: уровни, функционирование и системы исследований: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: Белгород. гос. ун-т. – Белгород, 2004. -23с.

amalgam oshirilganligi bois tilda his-tuyg'ularni aks ettirishning barcha mumkin bo'lgan vositalarini tizimlashtirgan birlashgan konseptiyani ishlab chiqish talab etiladi.

Emotsiyalarning konseptual talqinlar til hamjamiyatlarining, odamlarning tasvirlangan hodisa haqidagi mavjud stereotipik, eng keng tarqalgan bilimlari va g'oyalarga tayanadi, deb taxmin qilish mumkin.

Masalan: Xatni o'qib yuragim siqildi. Negadir Qo'qonga borishga oyog'im tortmas edi. Dadam urishib berdi:

– Bormasang bo'lmaydi! – dedi qovog'ini solib. [O'tkir Hoshimov, 593]

Teliya emotivlikning quyidagi fundamental vositalarini tahlil qiladi:

1) asosiy; 2) ikkilamchi va 3) bilvosita kabi guruhlariga ajratish bir muncha qulayroq¹². Mazkur vositalardan birinchisi nisbatan kam sonli leksik vositalardan iborat bo'ladi. Bular asosan, inson psixologiyasiga bog'liq, ya'ni xursandchilik, g'azab, nafrat, jahl kabilarni o'z ichiga olsa, ikkinchisi, o'zining lingvomadaniy faoliyatida qo'llaniladigan lingvistik vositalar yordamida amalga oshiriladi. Uchinchisi esa, voqelikning allaqachon ob'ektiv bo'lmagan bo'laklari nomlarini assosiativ va amaliy funksiyalarini qamrab oladi. Ushbu lingvokognitiv jarayon ikkilamchi va bilvosita nominatsiyalarning paydo bo'lishiga olib keladi va ularning soni lingvistik belgilarning asosiy turidan sezilarli darajada oshiradi.

Masalan: Counterfeit and false though the garish joys of these spangled temples were, he perceived that deep under the guilt surface they offered saving and apposite balm and satisfaction to the restless human heart. [O'Henry, 145]; U garang bir alpozda mehmonlarni xonaga boshlab kirdi. Oshxonadan chiqqan Qimizxon nimalar bo'layotganiga aqli yetmay hayron bo'lib turardi. Mo'ylov unga, «yaxshimisan, kelin» deya ichkariga kirib ketdi. [Said Ahmad, Tanlangan asarlar; 36].

Tilning ontogenezida, ya'ni uning shakllanish bosqichlarida dunyoning real ob'ektlarini belgilashning ustuvorligi g'oyasi bir necha bor ta'kidlab o'tilgan. Madaniy va mental ramziy «faktorlar», tilda aks ettirilishiga ko'ra, rivojlanish davrining keyingi bosqichlarida allaqachon mavjud bo'lgan «tayyor» belgilardan foydalanish orqali ifodalanadi.

Ingliz va o'zbek tillarida emotsional tushunchani bildiruvchi so'zlarning lingvokulturologik jihatlari haqida keyinroq batafsil to'xtalamiz. Emotsional konseptlarni tarkiblantiruvchi birliklarning sinonimik guruhlari, frazeologik birliklari emotsional-konseptosferaga to'g'ri keladigan belgilarning umumiy tartibini hosil qilishga xizmat qiladi.

Qiyoslang: White fingers and nimble tore at the string and paper. And then an *ecstatic scream of joy*; and then, alas! a quick feminine change to hysterical tears and wails, necessitating the immediate employment of all the comforting powers of the lord of the flat. [O'Henry, 4]; At first she seemed overcome with amazement;

¹² Телия В.Н. Русская фразеология: семантико-прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва.: ЯРК, 1996. - 284с.

then tears flowed from her wondering eyes; and then she smiled sunnily through them, and one of her arms slid tenderly about the broker's neck.[O'Henry, 74].

Turli sathlarga oid, shu jumladan, emotsional mazmunga ega bo'lgan lingvomadaniy konseptlar qisman va funksional jihatdan tartiblanadi. Semantik jihatdan turli mazmunga ega bo'lgan qonuniyatlar ajratib olinadi. Bunda asosiy e'tibor juft yoki bir-biriga qarama-qarshi bo'lgan semantik dubletlarni hosil qiladigan "yaxshilik-yomonlik", "xursandlik-qayg'u", "sevgi-nafrat", "qo'rquv-jasorat", "baxt-baxtsizlik" kabilarni lingvomadaniy, etnosferik xususiyatlari hisoblanadi. Lingvomadaniy qonuniyatlar mental borliq bilan bog'liq bo'lgan, ma'lum xalq, millat yoki etnosning dunyoqarashi, tafakkuri, borliqqa bo'lgan munosabatini aks ettiradi. Shuningdek, lingvomadaniy konseptlar universal har qanday lingvomadaniyatga gnesologik, ontologik va semantik jihatdan u yoki bu shaklda mavjud bo'ladi.

Masalan: But even as they plucked at him and struck him, Ikey remained in his ecstatic trance of joy. His head was in the clouds; the star was drawing his wagon. Compared with what he had achieved the loss of wages and the bray of women's tongues were slight affairs. [O'Henry, 160]; Avval yaxshilab o'ylab, keyin yolg'on gapiring-da.

— Xo'sh, nimasi yolg'on ekan?

— *Qo'rqan oldin musht ko'tarar bo'lmay o'lsin. [Said Ahmad, Tanlangan asarlar 48]; — Yo'q-yo'-yo', taqdir! - dedi dalda berib. — Sizlar bahuzur, taqdir, bahuzur. To'yda xursandchilik qilishning aybi yo'q [O'tkir Hoshimov, 24].*

Bu har qanday madaniyatda, emotsional botiniy va zohiriy jihatlarini bildiruvchi so'zlarni aniqlashda odam va tabiiy hodisa o'rtasidagi bo'g'liqlik haqidagi xabarlarini emas, balki balki o'z introspeksiya haqidagi xabar sifatida ko'rib chiqish maqsadga muvofiqdir.

Emotsiyalarni faol kodlaydigan antropomorfik metafora personifikatsiya kabi hodisalarga asoslanadi. Emotsional metaforik iboralardan foydalanishning yuqori darajasi inson uchun o'zining real harakatlarining ijtimoiy-psixologik ahamiyati, uning voqelikni o'zgartiruvchi faoliyati bilan izohlanadi. Emotivlikni anglatuvchi metaforalar turli tarkibga ega bo'lib, ularning asosiylari turli nutq va kommunikativ vaziyatlarda faol qatnashadi. Ko'p qo'llanadigan emotsional metaforik iboralar emotivlik nominatsiyasi bilan bog'liq birlik va iboralar va fe'llar bilan shakllanadi. Bunda emotsiya nominatsiyasi metaforalashuvchi komponent, fe'l esa metaforani faollashtiruvchi vazifani bajaradi. Mazkur jihatlariga e'tibor qaratgan holda emotsional metaforalarni faollashtiruvchi quyidagi vositalar aniqlandi: 1) harakat fe'llari: "lose one's temper, lose one's cool, lose one's control, lose patience, walk on air va boshqalar. Masalan: "*I lose all patience with you people that think you are higher up in the profession than I am*". (O Henry, 100 Selected Stories; 221); 2) o'rin-joy fe'llari: *go off the deep end, walking on air, over the moon* va boshqalar; 3) nutq fe'llari: *cheer up, to be thrilled to bits*; 4. holat fe'llari: *to be in good spirits, to be pleased as punch, to be happy-go-lucky, to be bright-eyed and bushy tailed, to be over the moon, to be thrilled to bits, to jump for joy, to be a happy camper, to be*

up in arms, to have a long face, to look down in the dumps, to be in bad mood, to be like a bear with a sore head.

Fikrimizcha, ba'zi olimlarning nuqtayi nazarlari e'tiborga molikdir. Ularning ta'kidlashicha bizning onggimizda ma'lumotlar faqat "kommunikativ fragmentlar" – "tilning mnemonik bilimlari asosidagi birliklari" sifatida saqlanadi. Ular, biz anglaganimizdek, so'zlovchi tomonidan belgilanadi va tinglovchi tomonidan esa, ma'lum bir vaziyat tasvirining yaxlitligi sifatida tan olinadi. Bularga, jumladan, verbal ifoda vositalari (iboralar, nutq klishe'lari, klishe'lar, idiomalar va boshqalar, ya'ni murakkab, tayyor iboralar va boshqalar) kiradi.

Tilning leksik vositalari "hissiy tushuncha" hodisasining shakllanishi va rivojlanishining eng muhim vositasidir, chunki alohida leksemaning mavjudligi konseptning mavjudligining bevosita dalili bo'lib xizmat qiladi. Tilshunoslikda emotsional konseptni faollashuvini ta'minlovchi asosiy, ikkilamchi va bilvosita hodisalar sifatida leksik vositalarni keltirish mumkin. Emotsiyalarning ikkilamchi va bilvosita ifodasi asosan og'zaki nutqda amalga oshiriladi. Pragmatik-semasiologik nuqtayi nazardan emotsiyani ifodalovchi leksemalarni to'g'ridan-to'g'ri nominativ (quvonch, qo'rquv kabilar), tasvirlovchilar (qo'l berib ko'rishish va boshqalar) va eksplikantlar (sharmandalar va boshqalar)ga ajratish mumkin. Emotsionallikni tahlil natijalariga ko'ra, qo'rquv konseptini faollashtiruvchi qator leksemalarga ega. "Qo'rquv"ning paydo bo'lish, yuzaga kelish vaziyatiga qarab turli xil ifodalariga va sinonimik guruhiga ega. Qo'rquvni ifodalovchi leksemalar tabiat hodisalarini, predmetning xossalarini, inson harakati natijasini, xavf-xatarni sezish hissi, yoqimsiz holatni kutish va shu kabi holatlarni tasvirlovchi vositalar sanaladi. Til taraqqiyotining hozirgi bosqichida "qo'rquv" polisemik leksema bo'lib, his-tuyg'ularning nominatsiyasi sifatida ishlaydi va sinonimik qatorning mavjudligi bilan tavsiflanadi: "dahshat", "qo'rquv", "g'ulg'ula", "hadik" va boshqalar.

Qo'rquvni boshdan kechirishning bunday xususiyati, insonning jismoniy harakatlarini bog'lash kabi, afraid, so'zining asosiy ma'nosi bilan bevosita bog'liq. Xulosa qilib shuni ta'kidlaymizki, zamonaviy ingliz afraid emotiv birligi tashvish konseptining lisoniy ifodalash ekanligi ko'zga tashlanadi.

XULOSA

1. O'rganilayotgan konseptiyani ramka tuzilishi orqali kognitiv modellashtirish uning konseptual tarkibiy qismini aniqlashtirish, "ehtiros" hissiyotining tipik xarakterli xususiyatlari haqida umumlashtirilgan bilimlarni olish, uning ishtirokchilarini tavsiflash, uning namoyon bo'lishining sabablari, holatlari va oqibatlarini aniqlash, hamrohlik qilish imkonini berdi. sub'ektning tanasida fiziologik o'zgarishlar, hissiyot-rag'batlantirish ortida quyidagi. Emotsional konseptiyaning majoziy o'lchami uni konseptiyalashning universal va madaniy o'ziga xos usullarini ochib beruvchi turli xil metaforik modellar bilan belgilanadi.

2. Kognitiv tilshunoslik nuqtayi nazaridan his-tuyg'ularni o'rganish hissiyotlarni atrofdagi voqelikning kognitiv talqini deb hisoblaydigan hissiy

tushunchalarni aniqlash imkonini beradi. Zamonaviy tilshunoslikda "konseptiya" deganda biz ideal, aqliy shakllanish, ma'lumot tuzilmasining birligini tushunamiz, u go'yo belgilangan va faqat til yordamida ob'ektivsizlanishi mumkin. Emotsional konseptiya - dunyoning hissiy tasvirining birligi bo'lib, u dunyoning aqliy rivojlanishidagi hissiy tushunchalar, hissiy tasvirlar yig'indisidir.

3. Tuyg'ularni og'zaki ifodalashning ko'plab usullariga qaramay, shuni ham tan olish kerakki, his-tuyg'ularning har qanday lingvistik ifodasi nisbiydir va uni to'liq yetkazmaydi, shuning uchun ko'pincha og'zaki bo'lmagan signallar orqali suhbatdoshning niyatlarini ham, his-tuyg'ularini ham tanib olish mumkin.

4. Inson ongida emotsional konseptlar, shuningdek, milli-madaniy, etnik o'ziga xos faoliyat natijalarini belgilaydigan boshqa madaniy konseptlar shakllangan bo'ladi. Mazkur konseptlar birgalikda murakkab tarzda tuzilgan belgining shakllanishi sifatida mavjud bo'lsa, ikkinchi tomondan, ularni amalga oshirishda lingvomadaniy usullarda ko'rinadi. Olamni u yoki bu tarzda haqqoniy-emotsional tadqiq qilishning har qanday usuli inson ongini uning ramziy shakllanish hodisasiga murojaat qilishni nazarda tutadi. Emotsional munosabatni lisoniy rasmiylashtirilishi ya'ni uni tilda ifodalash usuli har bir lingvomadaniyatda boshqacha bo'lishi mumkin.

5. Har qanday ijtimoiy hodisa singari, emotsiyalar ham verbal va noverbal tarzda belgiga aylanadi. Insonlar orasidagi real muloqotda uning verbal va noverbal kodlari aslida yagona kommunikativ jarayon bilan bog'liq. Ular inson muloqotining yaxlit ekspressiv shakli sanaladi. Verbal va noverbal kodlarning muloqot jarayonida integratsiyalashuvi muloqotdoshlarning fikrlari, g'oyalari, istaklarini ifodalash nuqtayi nazaridan ob'ektiv cheklovlari bilan belgilanadi. Shaxs tomonidan u yoki bu emotsional kodli foydalanish nutq jarayonida ifodalangan vaziyatning ekspressiv jihatdan o'ziga xosligiga bog'liq. Bir qator emotsional munosabatlarni noverbal vositalar (paralingvistik) bilan ifodalash etnosferik, milliy madniyatga tegishli hisoblanadi.

6. Bu muloqotning emotsional turi majburiy ravishda verbal va noverbal belgilar yoki kodlarni birlashtirishidan darak beradi. Emotsional ifodada verbal birkliklardan faol foydalanish ushbu turdagi muloqotning o'ziga xos xususiyatlaridan kelib chiqadi - a) nutqni jo'natuvchining ma'lum pragmatik maqsadlarga erishish uchun uni qabul qiluvchiga samarali ta'sir ko'rsatish istagi; b) o'z his-tuyg'ularini ifodalash kabilarda namoyon bo'ladi.

7. Ingliz va o'zbek tillari madaniyatida emotsiyalarning verbal vositalarini ma'lum turdagi leksik birliklar, frazeologizmlar, undov gaplar tashkil qiladi. Emotsiyaning ob'ekt ramzi (masalan, yurakka qadalgan kamon o'qi – bevosita sevgi ramzidir), harakatdan (harakat timsoli) farqli o'laroq, keng tarqalmagan. Turli xil insoniy emotsiyalarni, masalan, hasad, g'azab kabi boshqa tuyg'ularni ob'ektiv belgilar bilan yetkazish sharoit jihatdan qiyin hisoblanadi.

8. Emotsiyalarning mavhum va tarqoq tabiati ularning predmetini ramziylashtirish jag', yuz ifodalari, tajribali yoki taqlid qilingan emotsional holatlarga ishora qiladi) harakat ramziyligining yuqori mahsuldorligi asosan

ularning fiziognomik kelib chiqishi bilan bog'liq. Masalan, yuz terisining qizarishi tabiatan odamga dasturlashtirilgan sharmandalik belgisidir, kengaygan qorachiqalar qo'rquv yoki hayrat ifodasi ramzidir. Verbal belgilar kabi emotsiyalarning harakatchan ramziyligi ko'pincha polisemikdir. Uning polisemiyasi, og'zaki muloqot turidagi kabi, kontekst orqali olib tashlanadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

АБДУРАЗОКОВ БОБУРЖОН СОБИРЖОН УГЛИ

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ КОНЦЕПТОВ В
АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан под номером B2022.4.PhD/Fil2915.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском и английском (резюме)) размещён на веб-сайте Учёного совета (www.samdchti.uz) и на образовательном информационном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: Мирсанов Гайбулло Кулмуродович
доктор филологических наук (DSc), доцент

Официальные оппоненты: Насруллаева Нафиса Зафаровна
доктор филологических наук, профессор
Давлатова Мухайё Хасановна
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

Ведущая организация: Термезский государственный университет

Защита диссертации состоится « 17 » *января* 2025 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков (Адрес: 140104, Узбекистан, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 85А. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером 61782). Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел.: (99866) 238-29-37.

Автореферат диссертации разослан « 7 » *января* 2025 года.
(Протокол реестра рассылки за № 15 от « 3 » *января* 2025 года)



А.А.Яхшиев
Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

У.Д.Каршибаева
Учёный секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

Ш.С.Сафаров
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

Sh. S. Safarov

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

В контексте международной языковой науки основное внимание уделяется концептуализации единства личности и языка с точки зрения сравнительно-типологического подхода на основе различных структурных языков. Исследуется влияние особенностей человеческого мышления на язык, в частности, на выражение эмоций человека в вербальной и невербальной форме, и их интерпретацию. Концептуальная парадигма играет ключевую роль в исследовании проблемы выражения эмоций человека в языке, отражении эмоциональных отношений в понимании человеческого мира, а также внутреннего мироощущения в отношении мира по сравнению с миром, исследуется выражение внутренних чувств и эмоций на языке, вопросы мышления и культурно-национальных взглядов среди представителей различных семей, включая аспекты культурно-национального мировоззрения.

В настоящее время концептуальные исследования эмоций человека и типологические исследования в языковой науке приобретают важное значение в антропоцентрической перспективе изучения языка. В настоящее время одно из ведущих научных направлений в мире в языковедении - концептуальный анализ, который освещает взаимодействие эмоций и эмоциональных отношений человека, его отношений к миру и социокультурной позиции, основанной на его языковых средствах в концептуальной системе, находится под вниманием исследователей, которые стремятся исследовать мнения, идеи и выводы, которые будут важными в этом процессе.

В настоящее время в нашей Республике концептуальное изучение взаимосвязей языка, сознания, мышления и лингвокультуры стало актуальной задачей. В этом контексте важным является исследование концептуализации лексических особенностей языковых единиц на различных уровнях, группах и их сравнительно-типологическом выражении эмоциональности, лингвокультурной выраженности, а также национально-культурных особенностей этих единиц. В узбекской лингвистике также уделяется большое внимание разработке лингвистических принципов для сравнительного изучения единиц, формирующих различные лексические концепты, на уровне различных языков, а также вопросам когнитивного подхода к языковедческим исследованиям. Необходимо проводить исследования, направленные на выявление сравнительно-типологических вербализаций единиц с эмоциональным содержанием.

Представленное исследование выполнено в рамках указов Президента Республики Узбекистан от 29 октября 2020 года № PF-6097 «Об утверждении концепции развития науки до 2030 года», от 28 января 2022 года № PF-60 «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022–2026 годы», а также постановления от 20 апреля 2017 года № PQ-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» и решения постановления PQ-5117 от 19 мая 2021 года "О мерах по выведению деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый

уровень". Исследование в определенной степени способствует реализации задач, обозначенных в этих документах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики «Формирование и внедрение системы инновационных идей в социальное, правовое, экономическое и духовно-просветительское развитие информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В направлении когнитивной лингвистики значительное внимание уделяется исследованиям концептов, концептосферы, механизмов вербализации лексических концептов и их сравнительно-типологическому и сопоставительному анализу на уровне различных языков. Исследование таких вопросов в связи с языком и мышлением позволяет выявить решения существующих проблем в этой области. В этой сфере было выполнено множество работ мировыми и отечественными лингвистами и исследователями. В частности, теоретические основы метафорических свойств концептов разработаны Р. Джонсоном, Дж. Лакоффом, Р. Лангакером, Ч. Филлмором, У. Чейфом, Н.Н. Болдыревым, Е.С. Кубряковой, З.Д. Поповой, И.А. Стерниным, А. Вежбицкой, С.Г. Воркачевым, В.И. Карасиком, Н.А. Красавским, С.Х. Ляпиным, В.П. Нерознаком, Г.Г. Шишкиным, Ю.С. Степановым, В.Н. Телией, Ш. Сафаровым, Д.С. Худойбергмановой, Ш.Т. Махмараимовой, Н.М. Джусуповым, А. Юлдашевым¹³ и другими. В работах, посвященных освещению концептуальных характеристик языковых средств различных уровней, проведены масштабные исследования Джозефом Х. Гринбергом, Р. Лангакером, Д.У. Ашуровой, Р. Джекендоффом, Е.С. Кубряковой, М. Тернером, Л.А. Липилиной, Е.М. Яздняковой, Е.А. Козловой, Л. Гуссенсом, В. Коллером, Л.В. Бабиной, Дж. Лакоффом, М. Джонсоном, У. Крофтом и Д.А. Крузом, Е.О. Аквазбой, Е.Я. Бадеевой, Е.П. Ковалевич, Унгерером, Ф.Ф. Унгерером, Х-Дж. Шмидом, М.Б. Антоновой, Н.В. Руновой, Ш. Сафаровым, Н.Б. Милявской, Д.А. Шепелевой, Д.С. Худойбергмановой, А. Маматовым, Кадырбаевой, Т. Мардиевым, Ш.Т. Махмараимовой, Н.М. Джусуповым и другими.

Известно, что в когнитивной лингвистике исследования внутреннего мира человека, включая сравнительный анализ эмоций, характерных для различных языковых культур, посвящены трудам таких лингвистов, как Н.В.Дорофеева, С.Г.Воркачев, С.В.Зайкина, И.А.Волостных, В.В.Калинина, Э.Ю.Бутенко, Л.Э.Григорова, Е.П.Ильин, В.И.Карасик, Н.А.Красавский, Е.А.Козлова, Ю.В.Крылов, Л.Э.Кузнецова, Ю.А.Плотникова, К.О.Погосова,

¹³ Johnson M. *The Body in the Mind*. Chicago: University of Chicago Press, 1990. –233 p; Lakoff G. *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago: The University of Chicago Press, 1992. –632 p; Langacker R.W. *Foundations of Cognitive Grammar*. Stanford: Stanford University Press, 1987. Vol. 1. –516 p; Fillmore Ch. J. *Frames and The Semantics of Understanding* // *Quaderni di Semantica* 6 (2). Bologna: CLUEB, 1985. –P 222–254;

Г.А.Рудина, О.А.Сайко, М.В.Смоленцева, В.А.Степаненко, Е.Е.Стефанский, Л.О.Трушкова¹⁴.

Связь исследования с планами научно-исследовательских работ вуза, где выполнялась диссертация. Исследование выполнено в соответствии с планом научных исследований кафедры теоретических аспектов английского языка Самаркандского государственного института иностранных языков.

Цель исследования:

Раскрыть концептуальную и лингвокультурную сущность активизации эмоциональных концептов в английском и узбекском языках.

Задачи исследования:

теоретически обосновать вербальную и невербальную сущность языковых средств, выражающих эмоциональные концепты в сравниваемых языках;

проанализировать теоретические вопросы концептуализации, метафоризации и категоризации эмоций в сравниваемых языках;

выявить сущность структурно-семантического и коммуникативно-прагматического воплощения эмоциональности в семантическом поле английского и узбекского языков;

проанализировать смысловое содержание эмоциональных концептуальных единиц в сравниваемых языках и описать составные части, провести анализ коммуникативной цели.

¹⁴ Дорощеева, Н. В. Удивление как эмоциональный концепт (на материале русского и английского языка): дис. ... канд. филол. наук: – Краснодар: КГТУ, 2002. – 214 с; Воркачев, С. Г. Культурный концепт и значение / С. Г. Воркачев. – Москва. ИТДГК «Гнозис», 2004. – 236 с; Зайкина, С. В. Эмоциональный концепт «Страх» в английской и русской лингвокультурах (сопоставительный аспект): дис. ... канд. фи-лол. наук: – Волгоград, 2004. – 188 с; Волостных, И. А. Эмоциональные концепты «страх» и «печаль» в русской и французской языковых картинах мира (лингвокультурологический аспект): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. / И. А. Волостных. – Тамбов: ТГТУ, 2007. – 137 с; Калинина, В. В. Эмоционально-этический концепт SHAME и его когни-тивно-дискурсивный потенциал: дисс. ... канд. филол. наук: – Иркутск, 2009. – 166 с; Бутенко Е. Ю. Концептуализация понятия «страх» в немецкой и русской лингвокультурах: дис. ... канд. филол. наук: – Тверь: ТГУ, 2006. – 198 с; Григорова, Л. Э. Концепт CURIOSITY в английской языковой картине мира: дис. ... канд. филол. наук: – Иркутск: ИГЛУ, 2013. – 168 с; Ильин, Е. П. Эмоции и чувства – Санкт-Петербург. Питер, 2001. – 783 с; Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 335 с; Красавский, Н. А. Эмоциональные концепты в немецких и русских лин-гвокультурах. – Волгоград: Перемена, 2001. – 495 с.; Козлова Е.А. Метонимия как концептуальная основа функциональной категоризации английского глагола: Дисс. ... канд. филол. наук. – Тамбов, 2001. – 154 с.; Крылов, Ю. В. Эмотивный концепт «Злость» в русской языковой картине мира: идентификация и разграничение ментальных и языковых структур. – Новосибирск: НГПУ, 2007. – 186 с.; Кузнецова, Л. Э. Любовь как лингвокультурный эмоциональный концепт: ассоциативный и гендерный аспекты: дис. ... канд. филол. наук: – Краснодар: КГТУ, 2005. – 206 с.; Плотникова Ю. А. Концепт INTEREST в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Ю. А. Плотникова. – Белгород: БГУ, 2010. – 169 с.; Погосова, К. О. Концепты эмоций в русской и английской языковых картинах мира: дис. ... канд. филол. наук: – Владикавказ: СОГУ, 2007. – 196 с.; Рудина Г. Метафоризация как способ представления эмоциональных концептов: сопоставительное исследование на материале русского и албанского языков: дис. ... канд. филол. наук: – Москва, 2010. – 180 с.; Сайко О. А. Эмоциональный концепт «JOY» и способы его объективации в художественном и религиозном дискурсах: на материале английского языка: дис. ... канд. филол. наук: – Иркутск: ИГЛУ, 2007. – 173 с.; Смоленцева, М. В. Эмоциональный концепт «любовь» в песенном дискурсе: дис. ... канд. филол. наук: – Чебоксары: ЧГУУ, 2009. – 217 с.; Степаненко В. А. Слово / Logos / Имя – имена – концепт – слова: сравнительно-типологический анализ концепта «Душа. Seele. Soul». (на материале русского, немецкого и английского языков): Автореф. дис. д-ра филол. наук. – Иркутск, 2006. – 22 с.; Стефанский, Е. Е. Концептуализация негативных эмоций в мифологическом и современном языковом сознании: дис. ... докт. филол. наук: – Волгоград: СГА, 2009. – 386 с.; Трушкова, Л. О. Эмоциональный концепт SADNESS: когнитивно-дискурсивный анализ: дис. ... канд. филол. наук: – Иркутск: ИГЛУ, 2010. – 164 с.

В качестве **объекта исследования** выбраны лексические единицы с переносным значением, являющиеся результатом вторичной интерпретации.

Предметом исследования является концептуальное содержание эмотивных лексических единиц.

Методы исследования. Для освещения темы исследования использованы методы лингвистического описания, когнитивного моделирования, концептуального анализа, компонентного и контекстуального анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

Эмоциональные концепты в английском и узбекском языках (happy (счастливый), anger (гнев), sadness (грусть), xursandchilik (радость), g'azab(гнев), nafrat (ненависть) и так далее), формирующиеся с помощью языковых средств (to be happy (быть счастливым), to make happy (делать счастливым), xursand bo'lmoq(быть радостным), xursand qilmoq (делать радостным), g'azablantirmoq (злить / приводить в ярость) и другие), теоретически обоснованы с когнитивной точки зрения;

В сравниваемых языках эмоциональные концепты sadness (грусть) и anger (ярость, гнев) различаются через лингвокультурные особенности фразеологизмов (to be in deep distress, to boil with anger, qayg'uda bo'lmoq, g'azab otiga minmoq), выражений (to be sad, xafa bo'lmoq и так далее);

Продемонстрированы семантические поля эмоциональности (радость, удивление, страх, гнев), структурно-семантические особенности (эмотивные слова (emotion words) и слова с эмотивной смысловой нагрузкой (emotion-laden words)) и коммуникативно-прагматические аспекты (отражение человеческих чувств в речевой ситуации) в английском и узбекском языках;

В процессе функционирования эмоциональных концептов в сравниваемых языках важную роль играют взаимодействия лексических (слова, выражения, фразеологические обороты) и грамматических (аналогичные формы, личные и числовые окончания) единиц.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

материалы диссертации способствовали изучению лексических единиц, образующих концептуальные основы словообразования эмоциональных концептов, а также исследованиям в области когнитивной семантики, общей и сравнительной лингвистики;

выявлены когнитивные механизмы, вызывающие эмоции, и их языковые средства, обеспечивающие их активацию в языке, а также когнитивная роль фразеологических средств. Это позволило определить их вербальные и невербальные значения и основы антропоцентрической парадигмы;

определение антропоцентрической сущности языка в процессе восприятия мира человеком и создания национальной картины мира, демонстрация отношения к ней посредством эмоций, служило раскрытию лингвокультурных возможностей каждого языка в их исследовании;

в диссертации показано, что эмоции не только имеют когнитивный характер, но и их проявление и выражение в языке определяется национальными и культурными особенностями носителей сравниваемых

языков. Исследование теоретической значимости доказательств, касающихся использования языка для выражения внутренних чувств и отношений человека к миру с помощью эмоций, открыло практические возможности.

Надежность результатов исследования. Надежность результатов исследования основана на методах, применяемых в современной лингвистике, общепринятых научных теориях и признанных лингвистических концепциях, а также на большом объеме проанализированного эмпирического материала, на котором сформулированы теоретические выводы диссертации. Основные результаты исследования опубликованы в местных и зарубежных научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией, в сборниках статей республиканских и международных научных конференций, а также подтверждены авторитетными государственными учреждениями.

Научное и практическое значение результатов исследования. Научное значение результатов исследования заключается в том, что они открывают путь для совершенствования семантики в когнитивном аспекте, и его выводы обогащают научно-теоретические знания о словообразовании в области лексикологии, в частности о месте языковых единиц с переносным значением в языковой системе, их концептуальной основе и национальной самобытности в создании языковой картины мира. Применяемые методы современной лингвистики способствуют расширению направления исследований в рамках когнитивной лингвистики.

Практическое значение результатов исследования. Они могут быть использованы в качестве методического пособия для студентов, обучающихся по филологическим направлениям, а также аспирантов. Результаты исследования могут быть применены при подготовке материалов для лекций по лексикологии, стилистике, когнитивной лингвистике, семантике и лингвокультурологии.

Внедрение результатов исследования. В научной работе на основе сравнительных результатов с примерами представлены единицы, связанные с эмоциями в английском и узбекском языках, а также их выражение в каждом из этих языков. Эмоциональные концепты, такие как (happy, anger, sadness, xursandchilik, g'azab, nafrat и другие), образующиеся с помощью лексических средств (to be happy, to make happy, xursand bo'lmoq, xursand qilmoq, g'azablantirmoq и других), а также их когнитивная природа, были исследованы в рамках инновационного исследования программы Erasmus+ 2016-2018 годов (проект 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: «Модернизация и интернационализация процессов высшего образования в Узбекистане») в Самаркандском государственном институте иностранных языков (согласно справке № 1245/02 от 19 июня 2024 года). В результате участники проекта получили информацию о эмоциональных особенностях языка.

Анализ различий эмоциональных концептов sadness (грусть) и anger (ярость, гнев) в сравнительных языках через лингвокультурные особенности фразеологизмов (to be in deep distress, to boil with anger, qayg'uda bo'lmoq, g'azab otiga minmoq), выражений (to be sad, xafa bo'lmoq и другие) был

проведен в рамках проекта TEMPUS Европейского Союза, предназначенного для 2014-2016 годов, Tempus Project 544161- TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUSJPCR Aston University DeTEL «Развитие преподавания европейских языков: модернизация обучения языкам через развитие комбинированных магистерских программ». Исследование проводилось в Самаркандском государственном институте иностранных языков (согласно справке № 1247/02 от 19 июня 2024 года). В результате были использованы научные и методические рекомендации для раскрытия лингвокультурных возможностей эмоциональных особенностей языка.

Анализ вопросов взаимодействия лексических (слов, выражений, фразеологических единиц) и грамматических (аналитических форм, личных и числовых окончаний) единиц при функционировании эмоциональных концептов в сравниваемых языках был использован при формировании сценариев утренней программы «Ассалом, Самарканд!» и радиопрограммы «Хайрли кун», транслировавшихся Самаркандской областной телерадиокомпанией в марте 2024 года (согласно справке Самаркандской областной телерадиокомпании от 24 июня 2024 года, № 01-07/161).

В этих программах использованы результаты исследования когнитивных механизмов, порождающих эмоции, и языковых единиц, фразеологических средств, обеспечивающих их активизацию в языке, с определением их когнитивной роли. Также были использованы размышления о том, что, определяя вербальные и невербальные значения, эти программы основаны на антропоцентрической парадигме.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждались на 6 научно-практических конференциях, в том числе на 2 международных и 4 республиканских научно-практических форумах.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано всего 12 научных статей, из них 3 в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, 5 в республиканских и 4 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 121 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** диссертации обоснованы актуальность и необходимость исследования, приведен обзор зарубежных научных исследований по теме, описаны цель, задачи, объект и предмет исследования, указано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики, изложены научные и практические результаты исследования, раскрыто значение полученных результатов, представлены данные о внедрении

результатов исследования в практику, опубликованных работах, структуре и объеме диссертации.

Первая глава диссертации, озаглавленная **"Теоретические основы исследования эмоциональных концептов"**, рассматривает концепт как объект интеллектуального отражения, результат впечатлений в сознании человека и каждого этноса с научно-теоретической точки зрения. В данной главе изучены существующие исследования и научные мнения о концептах и концептосфере.

Согласно научным определениям, концепт является многомерной интеллектуальной конструкцией, которая включает в себя процесс познания мира, результаты деятельности человека, его опыт и знания о мире, а также хранение информации о нем. Концепт имеет когнитивное содержание и структурно-семантическую архитектуру. По мнению В.И. Карасика, концепты представляют собой сложные образные явления, состоящие из множества компонентов. В отличие от понятия, концепт является не только результатом мышления, но и опыта человека. Таким образом, область концепта шире, чем область понятия. Концепт включает в себя понятие, что указывает на его обязательный основной компонент.

С учетом особенностей концептов¹⁵, представленных в ряде известных научных работ, некоторые лингвисты в своих научных публикациях рассматривают "эмоциональный концепт" как этнически и культурно обусловленное, сложное структурно-семантическое, когнитивное понятие. Лексические или фразеологические единицы, основанные на концептуальных свойствах, представляют собой формы, которые дополнительно воплощают образ или представление о реальности, занимающее определенное культурное значение в духовном мире как отдельного человека, так и целого народа. В нашем понимании, эмоциональный концепт является результатом формирования рефлексии в процессе общения или взаимодействия с внешним миром.

Как и любое другое эмоциональное понятие, оно подчиняется культурным условиям. Оно возникает в определенной этнической группе на определенном этапе развития при конкретных социально-исторических условиях¹⁶. Иногда концепты возникают под воздействием внешних факторов, то есть проникают в язык из культуры и образа жизни. Сначала они отражаются "чужим" сознанием, а затем непосредственно превращаются в более сложное явление - лингвистическое понятие. Его возникновение и последующее существование в обществе (в широком смысле, то есть в почти любой группе человеческого общества) могут значительно отличаться от первоначального статуса. Эмоциональный концепт является важной темой для

¹⁵ Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Москва: Гнозис, 2004. – С 3-16

¹⁶ Аскольдов, С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. Москва: Academia, 1997. – С. 267—279.; Лихачев, Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – Москва: Academia, 1997. – С. 280-287; Кубрякова, Е.С. Парадигматика // Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 366—367.; Ляпин, С.У. Концептология: к становлению подхода // Концепты: Науч. тр. Центроконцепта. Вып. N. 1. Архангельск: Изд-во Помор. ун-та, 1997. – С. 1—35.

обсуждения в рамках определенных аспектов человеческой деятельности, связанных с человеческим фактором.

В языковых исследованиях эмоциональные концепты рассматриваются с точки зрения структурно-семантических, функциональных и лингвокультурных аспектов. Важно отметить различия между концептом и понятием, как близкими лингвистическими явлениями. Понятие, прежде всего, представляет собой целостную интеллектуальную конструкцию, которая фиксирует концепт, его ценность для носителей языка и их вербальные образы лингвистической реальности.

Многие эмоциональные концепты являются универсальными, но имеют и специфические черты. Например, А. Вежбицка рассматривает понятия "грусть" и "гнев" с психологической и лингвистической точек зрения. По ее мнению, "грусть" и "гнев" являются универсальными человеческими явлениями, но в лингвистическом плане они выражают эмоциональность, характерную для английской культуры. Также автор подчеркивает, что для понимания различий в эмоциональных концептах в разных культурах необходимо учитывать язык этой этнокультурной группы, что является задачей лингвистического анализа.

Важно уточнить не только место эмоционального концепта в культуре, но и его значение для внутреннего мира представителей определенной этнической группы. Этнические признаки эмоционального концепта определяются социально-психологическими и культурными характеристиками представителей данного сообщества, включая традиции, ценности, убеждения, образ жизни и мировоззрение, сформировавшиеся в историческом процессе. Эти характеристики являются важнейшими для любого современного общества.

Лингвистические средства, формирующие концептуальное поле **радости** в узбекском языке: счастье, радость, удовольствие, восторг, гордость, удивление, веселье и другие.

Лингвистические средства, формирующие концептуальное поле **радости** в английском языке: pleasure, delight, bliss, felicity, triumph, happiness, excitement, exaltation, elation, enchantment, joy, thrill, enthusiasm, satisfaction, admiration, gaiety, merriment, enjoyment, gladness, contentment, amusement, cheer, etc.

Лингвистические средства, формирующие концептуальное поле **восхищения** в английском языке: Surprise, wonder, astonishment, amazement surprise etc.

Лингвистические средства, создающие концептуальное пространство **печали/тревоги** в узбекском языке: печаль, тоска, скорбь, горечь, горе, сожаление, отчаяние, страдание, огорчение, сожаление, уныние, отчаяние, скука, разочарование, депрессия и тревога.

Лингвистические приемы, создающие концептуальное пространство **печали/тревоги** в английском языке: Anguish, grief, heart ache, heart-break, broken heart, sorrow, pain hurt, agony, wound, sadness, suffering, despair, gloom, distress, depression etc.

Лингвистические средства, создающие концептуальное поле **гнева** в узбекском языке: гнев, горечь, безумие, езда на коне гнева и др.

Лингвистические средства, образующие концептуальное поле **гнева** в английском языке: Rage, outrage, fury, berserk jury, wrath, anger, indignation, malice, irritation, outbreak, annoyance etc.

Лингвистические средства, создающие концептуальное поле **страха** в узбекском языке: страх, ужас, паника, тревога и др.

Лингвистические средства, создающие концептуальное поле **страха** в английском языке: *Horror, tenor, trepidation, panic, dismay, fright, fear, dread, scare, alarm, apprehension — tension — jitters — cowardice — awe* etc.

Эмоциональный концепт отличается от эмоционального понятия своей более сложной семантической структурой. Он представляет собой не просто совокупность определённых когнитивных элементов, а оценивающие суждения о самом концепте. Языковой эмоциональный концепт, основанный на концепте, приобретает дополнительные вторичные характеристики (образ и оценка) благодаря своей интеграции в культурное пространство определённой этнической группы.

Вторая глава диссертации называется "**Эмоции как средства лингвистической концептуализации**". В этой главе рассматриваются понятия как психические конструкции, размещённые и функционирующие в человеческом сознании, существующие в культурно-семиотическом пространстве и времени, их определённые когнитивные структуры, анализируемые как феномен, формирующий эмоциональные концепты.

Классификацию эмоциональной лексики проводили многие лингвисты. В этих исследованиях классификации эмоциональной лексики не всегда совпадают. Например, Анета Павленко выделяет две группы слов, связанных с эмоциональностью: emotive слова (emotion words) и emotive слова с эмоциональной нагрузкой (emotion-laden words). Термин emotive слова относится непосредственно к определённым эмоциональным состояниям (например, "happy", "angry") или процессам (например, "to worry", "to rage"). Эти слова в тексте обозначают эмоциональное состояние субъекта (например, "she is sad") или эмоциональное выражение (например, "I feel sad"). В некоторых контекстах эти слова могут выполнять функцию описания факторов, вызывающих эмоции. Как существительные, они могут использоваться как абстрактные слова. Emotive слова с эмоциональной нагрузкой не указывают напрямую на эмоции, а оцениваются как средства выражения эмоций (например, "jerk", "loser"). Они также выполняют функцию возбуждения чувств у собеседников. А. Павленко выделяет следующие подкатегории emotive слов с эмоциональной нагрузкой: (a) табуированные или оскорбительные слова (например, "piss", "shit"), (b) оскорбления (например, "idiot", "creep"), (c) упрёки (например, "behave", "stop"), (d) ласковые слова (например, "darling", "honey"), (e) отвратительные слова (например, "spider", "death") и (f) междометия (например, "yuk", "ouch") [Pavlenko, 2008; 148]. Обычно, когда эмоции активизируются в речи, любая единица или фраза могут

приобрести emotive значение, или emotive слова могут в некоторых ситуациях не иметь эмоционального смысла¹⁷.

Она отмечает, что в возникновении определённых эмоциональных ситуаций важную роль играют следующие социальные характеристики:

1. Оценка ситуации на основе морали и поведения; здесь осуществляемые действия могут привести к нарушению "моральных норм общества" или возникновению воображаемых действий;

2. Состав участников: это может быть говорящий, получатель или виновник события, лицо, ответственное за нарушение социальных норм, лица с высоким и низким социальным статусом. Эмоциональная ситуация или эмоциональное отношение в этих случаях будет односторонним;

3. Социальные отношения между говорящим и участниками общения; в этой ситуации эмоциональное состояние возникает в процессе поиска решения для взаимных социальных отношений;

4. Ситуация, связанная с ответом за ранее совершенные действия;

5. Интенциональная эмоция: это эмоция, возникающая в результате запланированных и целенаправленных действий говорящего [Kovecses, 1990; 20].

Эмоциональные ситуации, отмеченные З. Ковачичем, в основном имеют негативный характер и могут восприниматься как социальные явления, такие как гнев, ярость, агрессивность. Однако следует отметить, что эмоциональные универсалии могут быть связаны с социальными явлениями, имеющими частный характер. Каждая нация, этнос или социальная группа имеют свои уникальные национальный менталитет, характер, ценности, правила и обычаи, которые определённым образом отражаются в их социальных отношениях. Эти отношения активируются в языке в виде особых семиотических знаков.

Недостаток распространённой объект-символической концептуализации эмоций компенсируется высокой продуктивностью и регулярностью использования соответствующих знаков действий. Бесчисленное множество речевых выражений, включая устойчивые устные средства выражения, характеризуются выразительным представлением эмоций. Вот некоторые из наиболее распространённых знаков действий для выражения эмоций: а) ударить кулаком по столу (угроза), б) сжать кулаки (гнев), в) топнуть ногой (гнев и бешенство), г) аплодировать (радость, возбуждение и протест), д) преклонить колени перед кем-то (знак уважения или мольбы), е) схватиться за голову (раскаяние и печаль) и другие. Например: *In the midst of his disgust, he turned and looked down at Florence by his side. She was ready with her quick smile and upturned, happy eyes, as bright and clear as the water in trout pools.; His expression lightened: a slight crinkle at the corners of his eyes, the barest lift of his mouth. About as near as he ever got to a smile, she figured, pleased all out of proportion to be the one who drew it. [Susan Law, 16]; He straightened in surprise. "Never thought I'd hear you admit you were wrong." "Yes, well, don't get fond of*

¹⁷ Pavlenco A. Emotion and Emotion-laden Words in the Bilingual Lexicon. *Bilingualism: Language and Cognition* 11 (2), C 2008, Cambridge University Press, 2008. –P 147–164.

hearing it. It won't happen again." Back to the important matter. "She *came back flushed*."

"So? She flushes easily. Skin's so damn white it colors up soon as the temperature goes north of eighty." [Susan Law, 43]; После слов доктора её тело вспыхнуло, и кровь забурлила. Она подняла голову с подушки и села [Саид Ахмад, Избранные произведения; 16]; Я только начал вставать, как Насиба резко развернулась и направилась к двери. В её глазах я заметил какое-то чуждое, холодное выражение и снова сел. Моя мать, побледнев, пошла за сестрой. Толстая женщина неловко улыбнулась [Уткир Хошимов, 599].

Как видно из приведённых примеров, эти устойчивые эмоциональные выражения в устной речи основываются на определённых человеческих действиях, условно обозначающих реакцию человека на определённые реальные ситуации. Здесь привлекает внимание эквивалентность таких действий, как *quick smile and upturned, happy eyes, expression lightened, came back flushed*, тело вспыхнуло и кровь забурлила, побледнела, в разных языках. Можно предположить, что говорящие на различных языках типологически обращаются к одним и тем же реальным физическим действиям человека, что объясняется универсальностью его поведенческих программ, основанных на генетически определённых реакциях на различные внешние раздражители. Кроме того, специфичность и универсальность знаков действий, выражающих эмоции в межъязыковом и межкультурном контексте, также могут объясняться социальными факторами, менталитетом и ценностями. Из приведённых рассуждений следует, что многие устойчивые речевые обороты и лексемы, выражающие эмоциональность, используемые в англо- и узбекской лингвокультурах, многозначны и проявляются через вербальное выражение реальных действий.

Третья глава диссертации называется «**Лингвокультурная специфика эмоциональных концептов в языковых картах английского и узбекского языков**», и в ней предлагается ряд параметров, учитывая основные подходы к изучению природы и объема эмоциональности. В частности, Д.А. Романова в своих исследованиях предлагает следующие типы идентификации эмоциональной ситуации:

- коммуникативный подход, связывающий изучение понятия эмоциональности с особой функцией языка;
- психолингвистический подход, сосредоточивающий внимание лингвистов на эмоциональных и ассоциативных связанных единицах;
- когнитивный подход, изучающий эмоциональные концепты и способы их выражения в языке;
- семантический подход, рассматривающий понятие эмоциональности в контексте структурной составляющей значения слова;
- когнитивно-дискурсивный подход, определяющий эмоциональность как обширную когнитивную категорию, способную отражать чувства человека на различных уровнях языковой системы¹⁸.

¹⁸ Романов, Д.А. Языковая репрезентация эмоций: уровни, функционирование и системы исследований: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: Белгород. гос. ун-т. – Белгород, 2004. –С 16-23

Рассматриваемые вопросы, поскольку они реализованы на пересечении лингвистики и психологии, требуют разработки объединенной концепции, систематизирующей все возможные средства выражения эмоций в языке.

Можно предположить, что концептуальные интерпретации эмоций опираются на существующие стереотипные, наиболее распространённые знания и идеи о описываемых событиях в языковых сообществах.

Например: «Прочитав письмо, у меня защемило сердце. Почему-то не хотелось ехать в Коканд. Отец выругал меня:

– Не можешь не поехать! – сказал он, нахмурившись» [Уткир Хошимов, 593].

Телия анализирует следующие фундаментальные средства выражения эмоциональности:

1) основные; 2) вторичные и 3) косвенные¹⁹. Первый из этих средств включает относительно небольшое количество лексических средств. В основном они связаны с человеческой психологией, включая радость, гнев, ненависть, ярость и так далее. Второй включает средства, используемые в лингвокультурной деятельности. Третий охватывает ассоциативные и практические функции имен не объективных частей реальности. Этот лингвокогнитивный процесс приводит к возникновению вторичных и косвенных номинаций, количество которых значительно превышает основные виды лингвистических знаков.

Например: «Counterfeit and false though the garish joys of these spangled temples were, he perceived that deep under the gilt surface they offered saving and apposite balm and satisfaction to the restless human heart» [O'Henry, 145]; «Он в растерянности провёл гостей в комнату. Кымызхон, вышедшая из кухни, стояла, недоумевая, что происходит. Усатый, увидев её, сказал: „Как дела, невестка?“ и вошёл внутрь» [Саид Ахмад, Избранные произведения; 36].

На стадии онтогенеза языка, то есть на этапах его формирования, идея приоритета обозначения реальных объектов мира неоднократно подчеркивалась. Культурные и ментальные символические «факторы» на более поздних этапах развития выражаются через использование уже существующих «готовых» обозначений.

Лингвокультурологические аспекты слов, выражающих эмоциональные понятия в английском и узбекском языках, будут рассмотрены позже. Синонимические группы и фразеологические единицы, составляющие эмоциональные концепты, служат для формирования общего порядка признаков, соответствующих эмоционально-концептосфере.

Сравните: *White fingers and nimble tore at the string and paper. And then an ecstatic scream of joy; and then, alas! a quick feminine change to hysterical tears and wails, necessitating the immediate employment of all the comforting powers of the lord of the flat. [O'Henry, 4]; At first she seemed overcome with amazement; then tears flowed from her wondering eyes; and then she smiled sunnily through them, and one of her arms slid tenderly about the broker's neck. [O'Henry, 74].*

¹⁹ Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты – Москва. : Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

Лингвокультурные концепты различных уровней, включая эмоциональное содержание, частично и функционально систематизируются. Выделяются закономерности, имеющие различное семантическое содержание. Основное внимание уделяется культурным и этносферным особенностям парных или противоположных семантических дублетов, таких как «доброта-зло», «радость-печаль», «любовь-ненависть», «страх-смелость», «счастье-несчастье». Лингвокультурные закономерности отражают ментальную реальность, мировоззрение, мышление и отношение к реальности определенного народа, нации или этноса. Лингвокультурные концепты универсальны и существуют в любой лингвокультуре в гнесологическом, онтологическом и семантическом аспектах.

Например: But even as they plucked at him and struck him, Ikey remained in his ecstatic trance of joy. His head was in the clouds; the star was drawing his wagon. Compared with what he had achieved the loss of wages and the bray of women's tongues were slight affairs. [O'Henry, 160]; Сначала хорошенько подумайте, а потом солгите.

- Ну, в чем ложь?

- Пусть умрет, кто боится поднять кулак первым. [Саид Ахмад, Избранные произведения 48];

- Нет-нет-нет, батюшка! - сказал, ободряя.

- Вы наслаждайтесь, батюшка, наслаждайтесь. В радости на свадьбе нет ничего плохого. [Уткир Хошимов, 24].

В любой культуре при идентификации слов, выражающих внутренние и внешние эмоциональные аспекты, целесообразно рассматривать их не как сообщения о связи между человеком и природным явлением, а как сообщения о собственной интроспекции.

Антропоморфная метафора, активно кодирующая эмоции, основана на таких явлениях, как персонификация. Высокий уровень использования эмоциональных метафорических выражений объясняется социальной и психологической значимостью реальных действий человека, его деятельностью по изменению реальности. Эмоциональные метафоры разнообразны по составу и активно участвуют в различных речевых и коммуникативных ситуациях. Часто используемые эмоциональные метафорические выражения формируются с участием номинаций эмоциональности и глаголов. При этом номинация эмоции выполняет функцию метафорического компонента, а глагол активизирует метафору. Учитывая эти аспекты, были выявлены следующие средства активизации эмоциональных метафор:

1. глаголы действия: "lose one's temper, lose one's cool, lose one's control, lose patience, walk on air" и другие. Например: "I lose all patience with you people that think you are higher up in the profession than I am". (O Henry, 100 Selected Stories; 221);

2. глаголы места: "go off the deep end, walking on air, over the moon" и другие;

3. глаголы речи: "cheer up, to be thrilled to bits";

4. глаголы состояния: "to be in good spirits, to be pleased as punch, to be happy-go-lucky, to be bright-eyed and bushy-tailed, to be over the moon, to be thrilled to bits, to jump for joy, to be a happy camper, to be up in arms, to have a long face, to look down in the dumps, to be in bad mood, to be like a bear with a sore head".

По нашему мнению, стоит учитывать точки зрения некоторых учёных, утверждающих, что информация в нашем сознании хранится как «коммуникативные фрагменты» – «единицы знаний языка, основанные на мнемонических знаниях». Они, как мы понимаем, определяются говорящим и воспринимаются слушателем как целостное описание определённой ситуации. К таким единицам относятся, в том числе, средства вербального выражения (фразы, речевые клише, идиомы и другие готовые выражения).

Лексические средства языка являются важнейшими инструментами формирования и развития феномена «эмоционального понимания», так как наличие отдельной лексемы служит прямым доказательством существования концепта. В лингвистике лексические средства, обеспечивающие активизацию эмоционального концепта, можно разделить на основные, вторичные и косвенные. Вторичное и косвенное выражение эмоций осуществляется главным образом в устной речи. С прагматико-семасиологической точки зрения лексемы, выражающие эмоции, можно разделить на прямые номинативные (радость, страх и т.д.), описательные (пожатие рук и т.д.) и экспликативные (стыд и т.д.). Анализ эмоциональности показывает, что концепт «страх» имеет ряд активизирующих его лексем. В зависимости от ситуации возникновения и проявления «страх» имеет различные выражения и синонимические группы. Лексемы, выражающие страх, включают в себя описательные средства природных явлений, свойств предметов, результатов человеческой деятельности, ощущения опасности, ожидания неприятной ситуации и т.п. На современном этапе развития языка «страх» является полисемичной лексемой, функционирующей как номинация чувства и характеризуется наличием синонимического ряда: «ужас», «страх», «паника», «беспокойство» и т.д.

Такая особенность переживания страха непосредственно связана с основным значением слова afraid, как и связь с физическими действиями человека. В заключение отметим, что в современном английском языке единица afraid очевидно выражает концепт тревоги.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Когнитивное моделирование изучаемого концепта через фреймовую структуру позволило уточнить его концептуальные составляющие, получить обобщенные знания о типичных характеристиках эмоции "страсть", описать ее участников, определить причины, условия и последствия ее проявления, а также физиологические изменения в теле субъекта, сопутствующие эмоции-стимулу. Метафорическое измерение эмоционального концепта определяется различными метафорическими моделями, раскрывающими универсальные и культурные способы концептуализации.

2. С точки зрения когнитивной лингвистики изучение эмоций позволяет выявить эмоциональные концепты, которые рассматриваются как когнитивное истолкование окружающей действительности. В современной лингвистике под "концептом" понимается идеальная, ментальная формация, единство структуры данных, которая как бы фиксирована и может быть объективирована только посредством языка. Эмоциональный концепт – это единство эмоциональной картины мира, совокупность эмоциональных понятий и образов в ментальном развитии мира.

3. Несмотря на множество способов вербального выражения эмоций, следует признать, что любое лингвистическое выражение эмоций относительно и не может полностью передать их. Поэтому часто можно распознать как намерения, так и эмоции собеседника через невербальные сигналы.

4. В человеческом сознании формируются эмоциональные концепты, а также другие культурные концепты, которые определяют результаты национально-культурной и этнической деятельности. Эти концепты существуют как форма сложного знака, и с другой стороны, они проявляются в языково-культурных методах реализации. Любой способ познания мира с точки зрения истины и эмоций подразумевает обращение к процессу символического формирования человеческого сознания. Лингвистическая фиксация эмоционального отношения, то есть способ его выражения в языке, может различаться в каждой языково-культурной традиции.

5. Как и любое социальное явление, эмоции становятся знаками как вербальной, так и в невербальной форме. В реальном общении между людьми вербальные и невербальные коды на самом деле связаны с единственным коммуникативным процессом. Они считаются целостной экспрессивной формой человеческого общения. Интеграция вербальных и невербальных кодов в процессе общения определяется объективными ограничениями в выражении мыслей, идей и желаний собеседников. Использование того или иного эмоционального кода человеком зависит от экспрессивных особенностей ситуации, выраженной в речевом процессе. Ряд эмоциональных отношений выражаются невербальными средствами (паралингвистическими), которые принадлежат этносферической и национальной культуре.

6. Этот тип общения эмоционального характера обязательно включает в себя сочетание вербальных и невербальных знаков или кодов. Активное использование вербальных единиц в эмоциональном выражении обусловлено особенностями данного типа общения: а) желание говорящего эффективно воздействовать на получателя для достижения определенных прагматических целей; б) проявление в выражении собственных эмоций.

7. В культуре английского и узбекского языков вербальными средствами выражения эмоций являются определенные лексические единицы, фразеологизмы, восклицания. Символ объекта эмоции (например, стрелы, пронзающие сердце – прямой символ любви), в отличие от действия (символ действия), является менее распространенным. Передача различных человеческих эмоций, таких как зависть, гнев и других чувств через объективные знаки, является сложной в условиях конкретной ситуации.

8. Абстрактная и разрозненная природа эмоций указывает на символизацию их предмета (например, выражения лица, жесты, признаки эмоциональных состояний, такие как смущение или подражание) и высокий уровень символичности действия, который в основном связан с их физиогномическим происхождением. Например, покраснение кожи естественно связано с признаком стыда, расширенные зрачки являются символом страха или изумления. Подобно вербальным знакам, подвижная символика эмоций часто является полисемантической. Её полисемия, как и в случае с устным общением, устраняется через контекст.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE
INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

ABDURAZOKOV BOBURJON SOBIRGON UGLI

**VERBALIZATION OF EMOTIONAL CONCEPTS IN ENGLISH AND
UZBEK LANGUAGES**

10.00.06 – Comparative literature, comparative linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

Samarkand – 2025

The theme of the dissertation of the Doctor of Philosophy on Philological Sciences (PhD) was registered at the Supreme attestation commission at the ministry of higher education, science and innovations of the Republic of Uzbekistan under the number B2022.4.PhD/Fil2915.

The dissertation was completed at the Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian and English (summary)) is posted on the website of the Academic Council (www.samdchti.uz) and on the educational information portal "Ziynet" (www.ziynet.uz).

Scientific supervisor: **Mirsanov Gaybullo Kulmurodovich**
Doctor of Philological sciences (DSc), docent

Official opponents: **Nasrullaeva Nafisa Zafarovna**
Doctor of Philological sciences, professor

Davlatova Mukhayo Hasanovna
Doctor of Philosophy in philology

Leading organization: **Termiz state university**

Defence of dissertation will take place on «12th» January 2025 at 16⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.2019. Fil.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy Street, 85A. Tel: (99866) 233-78-43; Fax: (99878) 210-00-18, e-mail: info@samdchti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages (Registration number 61732). Address: 140104, Samarkand city, Gagarin Street, 43. Tel: (99866) 233-78-43.

Abstract of dissertation is distributed on «7th» January 2025.
(Protocole at the register № 19 on «3rd» January 2025)



A.A.Yakhshiev

Chairperson of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), professor

U.D.Karshibaeva

Deputy Scientific secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), professor

Sh.S.Safarov

Chairperson of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the study:

The activation of emotional concepts in English and Uzbek languages involves revealing their conceptual and linguo-cultural essence.

The object of the research:

Metaphorical lexical units, which are considered the result of secondary interpretation, have been selected.

The scientific novelty of the study is as follows:

Linguistic tools that form emotional concepts in English and Uzbek languages (happy, anger, sadness, xursandchilik, g‘azab, nafrat, etc.) through (to be happy, to make happy, xursand bo‘lmoq, xursand qilmoq, g‘azablantirmoq, and others) are theoretically based on their cognitive essence;

the emotional concepts of sadness (g‘am) and anger (jahl, g‘azab) in the compared languages are differentiated through their linguistic-cultural features, including phraseological expressions (to be in deep distress, to boil with anger, qayg‘uda bo‘lmoq, g‘azab otiga minmoq), and idiomatic expressions (to be sad, xafa bo‘lmoq, etc.).

The semantic field of emotionality in English and Uzbek languages (happiness, surprise, fear, anger), its structural-semantic features (emotion words and emotion-laden words), and its communicative-pragmatic realization (reflecting human emotions in speech situations) have been demonstrated.

The interaction of lexical (words, phrases, phraseological units) and grammatical (analytic forms, person-number suffixes) units in the activation of emotional concepts in the compared languages has been highlighted as an important aspect.

Scientific and practical significance of the research results. The scientific significance of the research results lies in the fact that they open the way for improving semantics in the cognitive aspect, and its conclusions enrich scientific and theoretical knowledge about word formation in the field of lexicology, in particular about the place of linguistic units with figurative meaning in the language system, their conceptual basis and national identity in creating a linguistic picture of the world. The applied methods of modern linguistics contribute to expanding the direction of research within cognitive linguistics.

Implementation of research results.

Based on the results of comparing the emotional-related units specific to the English and Uzbek languages and their expression in both languages with examples, the linguistic tools forming emotional concepts in English and Uzbek (such as happy, anger, sadness, xursandchilik, g‘azab, nafrat, etc.) and their cognitive essence (e.g., to be happy, to make happy, xursand bo‘lmoq, xursand qilmoq, g‘azablantirmoq, etc.) were used in the framework of the innovative research project “Modernization and Internationalization of the Higher Education System in Uzbekistan,” carried out at the Samarkand State Institute of Foreign Languages as part of the Erasmus+ program (2016-2018) with project number 561624-EPP-1-

2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP. As a result, project participants gained knowledge about the emotional features of language.

The analysis of the linguistic and cultural features of the emotional concepts of sadness (g'am) and anger (jahl, g'azab) in the compared languages, through phraseological units (such as to be in deep distress, to boil with anger, qayg'uda bo'lmoq, g'azab otiga minmoq), expressions (to be sad, xafa bo'lmoq, etc.), was carried out within the framework of the TEMPUS program of the European Union, 2014-2016, under Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUSJPCR Aston University DeTEL "Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the Development of Blended Masters Programmes" project at the Samarkand State Institute of Foreign Languages (Samarkand State Institute of Foreign Languages, certificate number 1247/02 dated June 19, 2024). As a result, the findings were used to develop scientific and methodological recommendations for revealing the linguistic and cultural potentials of the emotional features of language.

The analysis of the interaction between lexical (words, phrases, phraseological combinations) and grammatical (analytical forms, personal-number suffixes) units in the activation of emotional concepts in the compared languages was used in the formation of the scripts for the "Assalom, Samarqand!" morning program and "Xayrli kun" radio program, which were broadcast by the Samarkand Regional Television and Radio Company during March 2024 (Samarkand Regional Television and Radio Company's certificate number 01-07/161, dated June 24, 2024).

In these programs, the cognitive mechanisms that generate emotions and the linguistic units and phraseological tools that activate them in language were identified. Their cognitive role was established through the expression of these units, and by determining verbal and nonverbal meanings, reflections based on the anthropocentric paradigm were used.

Approbation of research results. The results of this study were discussed at 6 scientific and practical conferences, including at 2 international and 4 Republican scientific and practical forums.

Publication of research results. A total of 16 scientific articles have been published on the topic of the dissertation, of which 4 in scientific publications recommended by the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan for the publication of the main scientific results of doctoral dissertations, 8 in republican and 4 foreign journals.

Structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references. The total volume of the dissertation is 121 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; I part)

1. Abdurazoqov B.S. Frazeologik-emotsional konseptlar//Ilm sarchachmalari. Ilmiy-nazariy, metodik jurnal. – Urganch: UrDU matbaa bo'limi, – №11 (98). – 2023.–B.33-36.

2. Abdurazoqov B.S. “Emotsional konsept”ning tildagi ijtimoiy hodisasi//Tamaddun nuri. OAK e'tirof etgan ilmiy, ijtimoiy-falsafiy, madaniy-ma'rifiy, adabiy-badiiy jurnal. –Toshkent: “Max-Pristil” MChJ bosmaxonasi,–№5 (4). 2023. – B.61-64.

3. Abdurazoqov B.S. Verbal va noverbal muloqotning emotsiyalarni ramziylashtirish usuli//Xorazm ma'mun akademiyasi axborotnoma. OAK e'tirof etgan ilmiy jurnal. –Xorazm: Xorazm Ma'mun akademiyasi nashirlik bo'limi, №7/4 (104). 2023. – B.61-64.

4. Abdurazoqov B.S.General features of emotions and ways of their verbalization//European Scholar Journal (ESJ), 2023. ISSN: 2660-5562 VOLUME: 04 ISSUE: 12| –P.1-3. 2023.

5. Abdurazoqov B.S. The term “concept” in modern linguistics //American Journal of philological sciences, 2023. ISSN: 2771-2273 VOLUME: 03 ISSUE: 12| –P.12-17. 2023. (SJIF impact factor (2022:5.445)).

6. Abdurazoqov B.S. Emotsional konsepsiyaning etnik xususiyatlari //”O‘zbekistonda uchinchi renessans va innovatsion jarayonlar”. Xalqaro ilmiy-amaliy onlayn anjuman. –Andijon:”Hayot nashri-2020” nashriyoti, 2023. – B. 271-275.

7. Abdurazoqov B.S. Verbal va noverbal muloqotning hissiyotlarni/emotsiyalarni ramziylashtirish usuli sifatida //Gospodarka I innovacje, (32 ISSN: 2545-0573 VOLUME:32 ISSUE:12|2023) 2023–P.1-6.

8. Abdurazoqov B.S. Components of emotional picture of the world// “Tafakkur va talqin”. Respublika miqyosidagi ilmiy-amaliy anjuman to'plami. – Buxoro: BuxDU nashriyoti, 2023. –B.451-455.

II bo'lim (II часть; II part)

1. Abdurazoqov B.S. “Emotsional konsept”ning tildagi ijtimoiy hodisasini aniqlash // “Nofilologik yo'nalishlarda chet tilini o'qitishning dolzarb muammolari”. Respublika miqyosidagi ilmiy-amaliy anjuman to'plami. –Andijon: “Omadbek print number one” MChJ nashriyoti, 2023. -B.152-154.

2. Abdurazoqov B.S. Verbal va noverbal muloqotning hissiyotlarni /emotsiyalarni ramziylashtirish usuli sifatida //”O‘zbekistonda uchinchi renessans va innovatsion jarayonlar”. Xalqaro ilmiy-amaliy onlayn anjuman. – Andijon:”Hayot nashri-2020” nashriyoti, 2024. -B.271-275.

3. Abdurazoqov B.S. “Anxiety” leksik birligining o'ziga xos xususiyatlari// “Ipak yo'lida til,adabiyot, tarjima, turizm va madaniy meros sohasi tadqiqida innovatsion yondashuvlar”. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya va sayohat to'plami. –Toshkent: “Science and innovation” MChJ nashriyoti, 2024. -B.152-154.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti “Xorijiy filologiya”
jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi. (24.12.2024-yil).

Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2024-yil 25-dekabrda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84_{1/16}.
“Times” garniturası. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 3,3. Shartli b.t. 3,1.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №25/12.

SamDChTI nashr-matbaa markazida chop etildi.
Manzil: Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93.